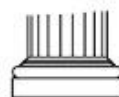


Cuentos del Mundo: La Luz (II)
Tales of the World: The Light (II)



Mónica Durán Mañas
José Miguel Villar Bueno
(editores)



EDICIONES CLÁSICAS

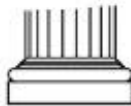
CUENTOS DEL MUNDO: LA LUZ (II) TALES OF THE WORLD: THE LIGHT (II)

Innovación didáctica interdisciplinar para un bilingüismo de calidad
Interdisciplinary Teaching Innovation for Quality Bilingualism



EDITADO POR / EDITED BY

Mónica Durán Mañas
José Miguel Villar Bueno



EDICIONES CLÁSICAS

EDITORES / EDITORS

© 2016, Mónica Durán Mañas y José Miguel Villar Bueno

TÍTULO / TITLE

Cuentos del Mundo: La Luz (II) / Tales of the World: The Light (II)

COMITÉ DE REDACCIÓN / EDITORIAL COMMITTEE

María Victoria Sotomayor Sáez (Universidad Autónoma de Madrid, España)

Nieves Martín Rogero (Universidad Autónoma de Madrid, España)

Ángel T. Tuninetti (West Virginia University, EEUU)

María Amores Agüera (West Virginia University, EEUU)

Mónica Durán Mañas (IES Vega del Pirón, España)

José Miguel Villar Bueno (IES Vega del Pirón, España)

INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

María Victoria Sotomayor Sáez, Directora del Departamento de Filologías y su didáctica de la Universidad Autónoma de Madrid

TEXTOS / TEXTS

© 2016, Marisol Almodóvar Culebras, Laila Acharki Chahid, Elena López del Barrio, Alba Palomo Casas, José Miguel Villar Bueno

ACTIVIDADES DIDÁCTICAS / DIDACTIC ACTIVITIES

Marisol Almodóvar Culebras, José Miguel Villar Bueno, Mónica Durán Mañas, Ángel T. Tuninetti, María Amores Agüera

TRADUCCIÓN AL INGLÉS / ENGLISH TRANSLATIONS

Candace Kaye Allen, María Hilda Villa García, Nicole Mares, Claire Gerson, Ángela Matute Sánchez, Catherine Salmons, Julia Isaac

REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN / TRANSLATION REVISION

Ángel T. Tuninetti, Mónica Durán Mañas

COORDINACIÓN, ILUSTRACIÓN Y DISEÑO DE LA PORTADA /
ILLUSTRATION, COORDINATION AND COVER DESIGN

Blanca Sánchez Domínguez

ILUSTRADORES / ILLUSTRATORS

Alumnos/as pertenecientes al Colegio Manuel Bartolomé Cossío de Fuenlabrada, Madrid (colegiombcossio.es) y a la Escola Nadal de San Feliú de Llobregat, Barcelona (escolanadal.cat) :

Laura Muñoz de Morales Montoya, M^a Inés Martínez Mayas, Carla Madruga Abadía, David Martín Aguado, Marco Martín Aguado, Miguel Pardo Pinilla, Belén Alejandre Álvarez, Raquel Gómez López, Rocío Villa Panadero, Marco Javier Segalerba Crespo, Alejandro Herrada Herencias, Alejandro García Casado, Andrea Blázquez Mateos, Paula Bravo Frías, Nerea Álamo Irigaray, Antonio Pérez Gallego, Rubén Ruíz Monje, Itziar Díaz Camacho, Alba Villasevil Molina, Raquel Segovia Aranda, Melisa Fernández López, Marina Martín de Paz, Joanna Abel Alonso, Alma María Sánchez García, Laura Martín García, Sandra Moreno Gómez, Fernando Calderón Rico, Mario Álvarez Coloma, Marcos González Arasa, Lucía Chacón Sanabria, Lucía García-Ochoa Agüero, Javier Cobacho Picón, Laia Foz Carayol, Andrea Vicente Macías, Haiyan Wang, Adrián Borrego Segovia

DISEÑO / DESIGN
D.VD

Primera edición 2016

@ EDICIONES CLÁSICAS, S.A.

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica

ISBN: 84-7882-651-3

@ Mónica Durán Mañas y José Miguel Villar Bueno
Email: monica.duran@uam.es

Con la colaboración de: Grupo Literatura Infantil y Juvenil y Enseñanza de la Literatura (LIJEL) de la Universidad Autónoma de Madrid; Casa del Lector, Centro de Documentación (Fundación Germán Sánchez Ruiperéz); Department of World Languages, Literatures & Linguistics de la West Virginia University (WVU) de Morgantown, EEUU.

Este recurso ha sido subvencionado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte a través de la convocatoria de ayudas para el diseño y aplicación de proyectos de mejora del aprendizaje del alumnado por agrupaciones de colaboración profesional entre centros sostenidos con fondos públicos de diferentes comunidades o ciudades. Creado bajo la licencia "Creative Commons" por tiempo indefinido. Todos los contenidos de este libro comprometen exclusivamente a los autores del mismo.

This project has been funded by the Spanish Ministry of Education, Culture, and Sports, throughout the call for the Design and Application of Projects to Improve Students' Learning by Professional Collaboration Associations between public educational institutions from different communities and cities. Created under a "Creative Commons" license with no expiration date. The authors assume full responsibility for all the contents of this project.

*A vosotros, lectores,
porque cada día mantenéis
la esperanza de un mundo mejor*

*To you, readers,
for always hoping for a better world*

“Luz” y “Zapatos”

La siguiente historia la inventó un niño de cinco años y medio...

“Había una vez un niño que se ponía siempre los zapatos de su papá. Una noche el papá se cansó de que siempre le quitara los zapatos, y lo colgó de la lámpara, luego, a media noche cae; entonces el papá dice: ¿Qué es, un ladrón?”

Cuando se acerca ve al niño por el suelo. El pequeño había quedado encendido. Entonces el papá intenta apagarlo girándole la cabeza, pero no se apagaba. Luego le tira de las orejas y tampoco se apaga, le aplasta la nariz pero no se apaga, le tira del pelo y no se apaga, le aprieta el ombligo pero tampoco se apaga, por fin le quita los zapatos y lo consigue, se apaga.”

Gianni Rodari, *Gramática de la fantasía: introducción al arte de inventar historias*. Madrid: Cincel-Kapelusz, 2002

“Light” and “Shoes”

The following story was invented by a five and a half years old boy...

‘There was once a boy who was always putting on his father’s shoes. One evening his father became sick and tired of his son always taking his shoes. So he hung him on the lamp, and then at midnight the boy fell down, and so the father said, “Who’s there? A burglar?”

He went to look and found his son on the ground all lit up. So the father tried to twist his son’s head, but he did not go out. He tried to pull his earlobes, but he did not go out. He tried to push his nose, but he did not go out. He tried to press his bellybutton, but he did not go out. He tried to take off the shoes and succeeded. The boy was turned off.’

Gianni Rodari, *The Grammar of Fantasy. An Introduction to the Art of Inventing Stories*. New York: Teachers & Writers Collaborative, 1996

ÍNDICE / INDEX

INTRODUCCIÓN.....	13
INTRODUCTION.....	23
<i>El iluminado viaje del ratoncito.....</i>	<i>33</i>
Actividades didácticas de <i>El iluminado viaje del ratoncito.....</i>	45
<i>Little Mouse´s Illuminated Adventure</i>	<i>47</i>
Didactic activities of <i>Little Mouse´s Illuminated Adventure.....</i>	57
<i>La luz de la tierra</i>	<i>59</i>
Actividades didácticas de <i>La luz de la tierra.....</i>	67
<i>The Light of the Land</i>	<i>71</i>
Didactic activities of <i>The Light of the Land.....</i>	79
<i>Nimie, el reino de las hadas</i>	<i>83</i>
Actividades didácticas de <i>Nimie, el reino de las hadas</i>	100
<i>Nimie, the Kingdom of the Fairies.....</i>	<i>103</i>
Didactic activities of <i>Nimie, The Kingdom of the Fairies.....</i>	118
ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS	121
SUPPORTING ACTIVITIES.....	125
BIBLIOGRAFÍA COMENTADA	129
SOBRE LOS AUTORES.....	133
ABOUT THE AUTHORS.....	135

INTRODUCCIÓN

La colección de cuentos que se incluye en este volumen se inscribe en las líneas de actuación del proyecto "Hágase la luz". Esta iniciativa de innovación educativa ha sido seleccionada en la convocatoria nacional de *Ayudas para el diseño de proyectos de mejora del aprendizaje del alumnado por agrupaciones de colaboración profesional* (PROMECE 2014) y aporta materiales de trabajo interdisciplinar que contribuyen a la mejora del aprendizaje de acuerdo con los objetivos generales del proyecto.

En él participan el IES Vega del Pirón de Carbonero el Mayor (Segovia) como centro coordinador junto con el Colegio Bilingüe Manuel Bartolomé Cossío de Fuenlabrada (Madrid), el CEIP Nadal de San Feliu de Llobregat (Barcelona) y el IES Calderón de la Barca de Madrid. Fruto de la colaboración de estos cuatro centros ha nacido la presente edición español-inglés de cuentos que, en unos casos, son una reescritura de narraciones orales tomadas de diferentes culturas y, en otros, nacen de la imaginación de sus autores. Así pues, con la luz como hilo conductor temático, el volumen cuenta con actividades didácticas para trabajar desde cada idioma por separado o desde una perspectiva bilingüe. Las ilustraciones han sido elaboradas por los niños de primaria de los colegios participantes.

El volumen goza de la supervisión de dos universidades de reconocido prestigio. En el Comité de Redacción, además de los editores del libro, participan, por una parte, representantes del Grupo de Literatura Infantil y Juvenil (LIJEL) perteneciente al Departamento de Filologías y su Didáctica de la Facultad de Formación de Profesorado y Educación de la Universidad Autónoma de Madrid; por otra, profesores del Department of World Languages, Literatures, and Linguistics de la West Virginia University (EEUU), que se han encargado especialmente de revisar la calidad de las

versiones en inglés, así como de las actividades didácticas enfocadas a un bilingüismo eficaz.

Estos materiales están destinados a difundirse gratuitamente en soporte digital (libro electrónico disponible en www.proyctohagaselaluz.jimdo.com) para su lectura y comentario en las aulas de Lengua y Literatura e Inglés en el ámbito hispánico, y para su lectura y comentario en español en el ámbito anglosajón. En este sentido, se enviarán sin coste alguno a toda institución o particular que lo solicite. En suma, su versatilidad y su carácter innovador hacen de los resultados de este proyecto un instrumento útil como medio de dinamizar la lectura y el aprendizaje a través de materiales didácticos de gran aplicabilidad al aula. Sus objetivos más inmediatos: fomentar la lectura, profundizar en el conocimiento del inglés y del español, conocer distintas culturas y sus referentes, reconocer la estructura profunda de los relatos y tomar conciencia de la actualidad de los cuentos populares, entre otros.

Tal como se refiere en el proyecto original, uno de los problemas a los que se enfrenta la enseñanza obligatoria es la difícil coordinación inter-etapas, que afecta tanto al paso de la etapa de Educación Infantil a la de Primaria como, en el caso que nos ocupa, de la Primaria a la Secundaria. Son momentos de una cierta ruptura en los planteamientos metodológicos y en los contenidos curriculares que pueden incidir con mayor o menor intensidad en el proceso educativo de cada niño, de acuerdo con sus circunstancias y expectativas, si no hay una sólida coordinación entre los docentes de ambas etapas.

A partir de esta realidad, uno de los principales objetivos del proyecto "Hágase la Luz" es la elaboración de materiales que ayuden a salvar la distancia entre las etapas de Primaria y Secundaria mediante una eficaz articulación de contenidos y la propuesta de metodologías compartidas entre ambas, que se basan, como principios generales, en el aprendizaje colaborativo e interdisciplinar, el uso de las nuevas tecnologías que desarrollen la competencia digital, y la

flexibilidad necesaria para responder a la diversidad sociocultural de las distintas comunidades de aprendizaje.

Los cuentos y actividades relacionadas que aparecen en este volumen responden a ese objetivo, en cuanto que están destinados a alumnos de 5º y 6º de Primaria proyectando hacia ellos contenidos y actividades que se pueden abordar también en los primeros cursos de secundaria en el sistema educativo español. En el sistema estadounidense, pueden aplicarse, en líneas generales, a la transición entre la escuela media y la escuela secundaria. Tomando como base la proclamación por la Asamblea General de las Naciones Unidas del año 2015 como Año Internacional de la Luz y de las Tecnologías basadas en la Luz, el proyecto completo se articula sobre este eje, que es el tema común de los cuentos que siguen.

La temática de los cuentos es, pues, la luz y las tecnologías basadas en ella: tema que cristaliza en una amplia diversidad de historias, personajes y mundos de ficción recogidos en tres volúmenes. De acuerdo con los objetivos y finalidad del proyecto, estos relatos tratan de integrar contenidos propios de áreas distintas para reforzar el carácter multidisciplinar de los materiales didácticos aportados. Sin embargo, es interesante destacar que el vehículo elegido para esta propuesta de innovación es el cuento y la ficción, es la voz que narra historias, la palabra oída y leída.

No podemos por menos de acudir a las ideas de J. Bruner, en *Realidad mental y mundos posibles* (1998), sobre el pensamiento narrativo, a partir de las cuales se han generado numerosos estudios desde la psicología y otras áreas, para recordar hasta qué punto la narración configura nuestra inteligencia y ordena la experiencia de la realidad. La narración es una forma de funcionamiento cognitivo con las que el individuo da sentido a la experiencia; es la forma que se ocupa de las emociones, intenciones y circunstancias particulares de la experiencia, a diferencia del pensamiento lógico que busca verdades universales y las leyes generales

que explican el mundo. La narración es también, y en estrecha relación con lo anterior, una de las formas del discurso lingüístico mediante la cual se relatan acciones y procesos.

Pero no solo hablamos de la narración lingüística: es la narración literaria, la creación de mundos de ficción lo que desde el principio de los tiempos ha servido al hombre para aprender a estar en el mundo y a contarlo a las generaciones siguientes durante cientos de años. Los mitos, las leyendas, los apólogos, los cuentos populares y tantas otras formas de la literatura oral son la evidencia de lo que ha significado la narración literaria en la construcción de la humanidad. Las series televisivas, sagas fantásticas y relatos virtuales que actualmente encandilan a niños, jóvenes y adultos reafirman la idea de que el hombre, ayer, hoy y mañana necesita de ficciones para alimentar su vida.

Con estos presupuestos, la narración ficcional se configura como vehículo idóneo y esencial en el aprendizaje, en cuanto que permite al individuo experimentar la realidad de modo indirecto en los mundos imaginarios creados por ella. Además, numerosos estudios hechos desde la psicología, la lingüística, la sociología, la antropología literaria y la educación coinciden en señalar que la narración condiciona las conductas sociales, lo que las convierte en un poderoso agente de socialización en la etapa infantil y adolescente. Como dicen algunos, el mundo imaginario puede funcionar como un simulador de experiencias o campo de pruebas para desarrollar habilidades sociales y avanzar en la construcción de la personalidad individual. A través de la ficción se pueden "ensayar" vivencias, decisiones y emociones que se viven de manera vicaria en los personajes que protagonizan las historias, lo que permite anticipar experiencias, o ampliarlas en aquellos aspectos que el individuo probablemente no pueda vivir directamente. Incluso algunos estudios han mostrado su capacidad de persuasión, lo que puede ser de gran utilidad para favorecer aprendizajes sociales e individuales.

En el ámbito más concreto de la educación lectora y literaria, se ha demostrado también que uno de los elementos más influyentes en la comprensión de un texto es la respuesta afectiva motivadora, capaz de activar los procesos mentales de construcción del sentido, que se logra proporcionando a los niños experiencias literarias y lectoras satisfactorias, o sea, mediante textos adecuados a su competencia. Es importante, pues, la selección de textos para cada momento del proceso educativo, ya que el potencial motivador que puede tener una experiencia literaria, narrativa en este caso, depende, claro está, de que tenga un contenido capaz de informar o responder a preguntas, pero, sobre todo, del modo en que se cuenta. La forma de la narración es el principal resorte capaz de provocar la respuesta afectiva positiva que haga posible el progreso en el aprendizaje.

De ahí el interés de las narraciones que se proponen en este volumen como elemento dinamizador de aprendizajes y de puente inter-etapas, complementadas con un conjunto de actividades que buscan asegurar la comprensión y acercar afectivamente el texto al lector. Entre ellas encontramos representados diferentes tipos de relato, lo que favorece la educación literaria por la diversificación que supone. Hay cuentos claramente vinculados a la tradición oral, otros de corte fantástico, histórico o realista. En ellos se puede observar el uso de diferentes procedimientos narrativos, si bien todos marcados por el común denominador de la sencillez y la accesibilidad, con pocas ambigüedades o rupturas de lo esperable.

Este segundo volumen de *Cuentos del Mundo: la luz (II)* incluye tres nuevos relatos que tienen como motivo común la luz o las tecnologías aplicadas a la luz. Su temática y tipología genérica son semejantes a las que caracterizaban la primera entrega: un relato cuyo protagonista es un animal, una leyenda tribal y, finalmente, una narración fantástica.

El iluminado viaje del ratoncito se inspira en el relato escrito en lengua inglesa por David A. Carter e ilustrado por

Noelle Carter *I'm a Little Mouse: a Pat and Play Book* (NY, Henry Holth & Co, 1991). No obstante, el planteamiento de Marisol Almodóvar es algo distinto, pues se adentra en el complejo ámbito de la indagación sobre la propia identidad. En este caso, un indefenso ratoncito perdido, que no es capaz de reconocerse como tal, emprende una búsqueda que le ha de llevar a su casa, donde hallará la seguridad y el amor de su mamá. Se trata en realidad de un viaje iniciático que le hará conocerse a sí mismo a partir de las diferencias con los demás.

El inocente ratoncito se ve favorecido por la luz que la naturaleza le proporciona. El relámpago le hace comprender su condición de ratoncito, ya que se ve a sí mismo con los atributos que le son propios: "eres gris y peludo, tienes una larga cola rosa, ¡eres un ratoncito!". Las luciérnagas iluminan su recorrido que comienza al anochecer.

Una vez conocido su origen, ha de superar un camino colmado de seres extraños: nocturnos unos, con reticencias hacia el sol otros, muy diferentes a él en suma, pero que contribuyen a que el pequeño protagonista vaya construyendo su identidad por contraste. Al final del camino, que supone su autoconocimiento, encuentra la recompensa: su casa, la más iluminada de todas, con una luz que puede interpretarse como símbolo del conocimiento pleno, pero también como la que facilita la seguridad del hogar y el amor maternal. No hay mayor premio posible.

El cuento parece dirigido a los más pequeños, ya que se aprecia un tono infantil en el empleo de reiteraciones de frases que introducen situaciones similares: los diferentes encuentros. No obstante, puede resultar útil para la enseñanza del inglés por su léxico, la abundante adjetivación y la repetición de estructuras sintácticas. El verso se intercala como puro juego y en forma de adivinanzas, lo que favorece la lectura en voz alta y la participación de los oyentes en la anticipación del personaje descrito. Tales características revelan un evidente tono popular e incluso folclórico, complementado con otros recursos entre los que puede

destacar el empleo de imágenes desprovistas de relación lógica mediante el empleo de la aliteración: "Preciosa *pata*, ¿puedes pisar pastos, pétalos, piedras? Pues pasa por palacio para pedir prestadas pequeñas pantuflas poderosas...". En definitiva, el componente lúdico y un simple ratoncillo como ingredientes para mostrar a los pequeños lectores la ingente tarea del ser humano: el conocimiento de sí mismo.

La luz de la tierra parte de una estructura de relato dentro del relato: el narrador omnisciente presenta la circunstancia en la que se produce la comunicación entre un anciano y su nieto, miembros de una tribu africana. La lluvia interfiere en los planes del joven Atunda que expresa sus deseos de jugar y su disgusto por la continuidad del meteoro, apelando a los dioses. El abuelo Malimba se apresura a advertirle de las consecuencias que tiene inmiscuir a los caprichosos dioses en vulgares asuntos humanos. Para ello, agradecido por la oportunidad que la lluvia le brinda de estar junto a su nieto, comienza su narración remontándose al principio de los tiempos. Aquí la voz del narrador externo desaparece fundiéndose con su personaje, nuevo conductor del relato.

Malimba habla de la existencia de dos tribus: Luz negra, en la que predominaban los cazadores y Luz blanca, de hábitos recolectores. Sus necesidades acerca de la luz eran distintas y por ello pedían a los dioses cosas contrarias. ¿Qué hacer? "Los dioses, que en aquellos tiempos primigenios también eran jóvenes, como lo era la humanidad de aquel remoto pasado, todavía no habían adquirido la suficiente experiencia y se encontraban confusos, a causa de peticiones tan extrañas y tan excluyentes".

Para dirimir la cuestión se acuerda un singular combate a muerte entre dos guerreros escogidos entre los más fuertes y valerosos —actitud, por otra parte, muy propia de nuestra especie, capaz de acordar cómo enfrentarse y no cómo alcanzar la concordia—.

Pero las dudas asaltan a los contendientes, guerreros pacifistas, que tras detenerse a pensar —loable acción tratándose de luchadores— se rebelan ante la decisión de los ancianos y de los mismos dioses. Deciden no luchar.

El castigo es el éxodo, el abandono de todo lo conocido para llegar a un mundo opuesto al que cada una de las tribus disfrutaba. Sin embargo, el relato del abuelo Malimba deja entrever la enorme capacidad de adaptación al medio de los seres humanos y, por lo tanto, de ambas tribus, que después de poco tiempo parecen no haber sufrido un excesivo castigo, quizás por desconocimiento de los propios dioses.

Malimba y Atunda representan a dos generaciones lejanas que se aproximan mediante la fuerza de la narración. Abuelo y nieto, unidos por las circunstancias, son eslabones de la cadena de transmisión de la cultura y el conocimiento de su entorno. Muestran el hábito de contar historias y el placer de escucharlas tan arraigado en la humanidad cuando aquellos u otros dioses todavía eran jóvenes, a pesar de que su natural caprichoso —por algo son dioses— no haya desaparecido con el paso de los tiempos. Es posible imaginar a Malimba recreándose en saborear cada minuto que comparte con su nieto. Para Atunda, por el contrario, vivir su vida apremia y el relato supone tan solo un paréntesis que ni siquiera colma todas sus preguntas.

Nimie, el reino de las hadas presenta en un entorno mágico un conflicto que se percibe como real en nuestra vida cotidiana: el enfrentamiento entre la tecnología y la imaginación. La primera sale malparada en beneficio de la segunda. En realidad, se producen una serie de asociaciones que se oponen: lo natural, los juegos, la lectura, la imaginación y la fantasía por un lado, y los ingenios electrónicos, la ausencia de la naturaleza en la vida cotidiana, la obsesión por el mundo virtual, por otro. En la trama, la pérdida de los hábitos saludables que supone el ejercicio de los primeros y su sustitución por las nuevas actividades son

las causas de la desaparición del mundo fantástico, del reino de las hadas: Nimie.

Ethan es un muchacho despistado, frecuentemente dado a la ensoñación, que podría considerarse resistente a la epidemia que se propaga entre los muchachos. Pero finalmente sucumbe y su cumpleaños es el arma letal que propicia la entrada en su vida de los nuevos aparatos, fuente de discusión entre él y su hermana Lucía.

No obstante, Ethan es el escogido por las fuerzas ocultas del bosque, por las hadas y los gnomos para una importante misión. ¿Se trata de una elección caprichosa o quizás estos seres mágicos son capaces de reconocer a su héroe y adivinar la eficacia de su acción?

Sea como fuere, Ethan no es el mismo desde que se produce el encuentro. Aunque parece resignarse a haber tenido un sueño después de llamar infructuosamente al hada reina, algo ha cambiado en su interior. Su actitud es la de un muchacho que ha madurado y que es capaz de concentrarse en un trabajo que prepara y expone con pasión. Del mismo modo que Segismundo actúa finalmente sin considerar si vive la realidad o un sueño, Ethan adopta la actitud acertada. Tanto es así, que esta tiene premio: otros niños son capaces de ver a los seres de Nimie. Ethan comprende que, en efecto, su actitud puede cambiar a los demás en beneficio de todos. Ahora sabe que el mundo de la imaginación y la fantasía coexiste con el de la vida cotidiana; toda una lección que nos hacen ver autores tan relevantes como Cervantes, García Márquez o el propio Kafka.

Todos los cuentos se presentan en versión bilingüe español/inglés, lo que supone una importante aportación en cuanto a adquisición de segundas lenguas. Por otra parte, para asegurar la comprensión de los relatos de acuerdo con la finalidad del proyecto, se proponen una serie de actividades que complementen la lectura. Son actividades de distinto grado de dificultad, de contenido multidisciplinar, que pueden ser adaptadas a los niveles y peculiaridades de cada grupo. Se

inscriben, además, en una tipología de actividades enunciadas al final del volumen que sirve de marco general y muy versátil para aplicar cada uno de los cuentos en las etapas de primaria y secundaria, que así se coordinan en una metodología común.

La antología de relatos se completa con una bibliografía comentada sobre la lectura desde diferentes enfoques. Todo ello hace de este conjunto un instrumento muy útil para el trabajo en el aula y una propuesta abierta a nuevas creaciones y actividades.

María Victoria Sotomayor Sáez
Universidad Autónoma de Madrid

INTRODUCTION

The collection of stories included in this volume belongs to the *Hágase la luz* ("Let's be light") project. This innovative educational initiative has been selected and funded by the *Spanish National Program for Promoting the Design of Projects to Improve Students' Learning by Professional Collaboration Associations* (according to the Spanish acronym PROMECE 2014) and it provides interdisciplinary materials which contribute to the learning goals of the project.

Four Spanish high schools participated in the project: IES Vega del Pirón (Carbonero el Mayor, Segovia), who coordinates the project; Colegio Bilingüe Manuel Bartolomé Cossío (Fuenlabrada, Madrid); CEIP Nadal de San Feliu (Llobregat, Barcelona); and IES Calderón de la Barca (Madrid). This bilingual edition has been the result of the collaboration of these four schools and it presents both traditional oral stories from different cultures retold for this project, and new stories created by the imagination of their authors. The central theme of the volume is "light", and it presents didactic activities to work with each language separately or from a bilingual perspective. The illustrations have been created by elementary school children who are studying in the participating schools.

This volume has been supervised by two renowned universities. The Editorial Committee is composed by the editors of the book; by professors from the Grupo de Literatura Infantil y Juvenil (LIJEL), Departamento de Filologías y su Didáctica, Facultad de Formación de Profesorado y Educación at the Universidad Autónoma de Madrid, who reviewed the composition of the tales; and by scholars of the Department of World Languages, Literatures, and Linguistics of West Virginia University (USA), who have produced and supervised the English versions as well as the educational activities oriented towards effective bilingualism. These materials will be freely distributed in digital format

(ebook available in www.proyctohagaselaluz.jimdo.com) for reading and commentary in Language and Literature and English classes in the Hispanic field, and in Spanish language classrooms in the Anglo-Saxon world. They will be available free of charge to any institutions or individuals who requests them.

In short, this versatile and innovative project is a useful tool to promote reading and learning through didactic materials of great applicability in the classroom. Their immediate objectives are: to promote reading and a deeper knowledge of English and Spanish, to learn about different cultures, to recognize the deep structure of the stories, and to become aware of the relevance of folk tales, among other things.

As has been referenced in the original project, one of the biggest challenges that education has to confront is the difficult articulation between the different educational stages. This articulation affects both the transition from kindergarten to elementary school and, in the case we focus on, from elementary to middle school and high school. This transition presents moments of discontinuity in the methodological approaches and curriculum content used. This lack of cohesion between the stages can affect with varying intensity the education process of each child depending on his/her circumstances and expectations. For this reason, a strong articulation between teachers in both stages is required.

Taking this into account, one of the main objectives of the project "Hágase la Luz" is the development of materials to help bridge the gap between elementary and middle school through an effective articulation of the content and the proposed methodologies shared between both stages. These materials are based on collaborative and interdisciplinary learning, the use of new technologies which develop a technological competence, and the flexibility to respond to socio-cultural diversity of the different learning communities.

The tales and activities that appear in this volume respond to these objectives and they are intended for fifth, sixth and seventh grade students. Moreover, this volume also includes content and activities that can also be addressed to the first years of Secondary Education in the Spanish education system and to the transition of middle and high school in the American Educational System. The Nations General Assembly's 2015 is "The Year of the Light and Light-based Technologies", therefore, this project revolves around this topic.

Therefore, the main theme of the stories is light and technologies based on it, generating a wide variety of stories, characters, and fictional worlds collected in three volumes. According to the goals and objectives of the project, these short stories try to integrate content from different areas in order to strengthen the multidisciplinary nature of the pedagogical materials provided. However, it is interesting to note that this innovative proposal is carried out through the use of fictional narratives, as a voice that tells stories, a voice that is heard and read.

We cannot help but resort to J. Bruner's ideas on narrative thinking, as founded in *Actual Minds, Possible Worlds* (1998). These ideas have generated numerous studies from psychology and other areas, looking at the way in which narrations configure our intelligence and organize our sense of reality. Narrative is a form of cognitive functioning used by individuals to give meaning to experiences. Unlike logical thinking that seeks universal truths and general laws that explain the world, narrative deals with emotions, intentions, and particular experiences.

However, we do not only speak about linguistic narratives. Since the beginning of time, literary narratives and the creation of fictional worlds have taught mankind how to live in this world and to explain it to future generations. Myths, legends, fables, folktales and many other forms of oral literature are evidence of the importance of narrative in the

development of humanity. Television series, fantasy sagas and virtual realities that currently dazzle children, youth and adults, reaffirm the idea that human beings need fiction to enrich their lives.

Based on these facts, fictional narrative becomes not only an appropriate, but an essential learning method. It allows individuals to experience reality indirectly in the imaginary worlds created by it. In addition, numerous psychological, linguistic, sociological, anthropological, educational and literary studies agree that narratives determine social behaviors and that they are a powerful agent of socialization during childhood and the adolescent years. The imaginary world can function as a simulator of experiences or as a testing ground for developing social skills, and it helps in the construction of individual personality. Adventures, decisions and emotions can be vicariously experienced through the characters in the stories. This simulation allows the individual to anticipate events he/she has not experienced yet and to experience other aspects that he/she probably cannot live directly. Moreover, some studies have shown fiction's power of persuasion, which may be useful in promoting social and individual learning.

The specific area of reading and literary education has also shown that one of the most influential elements in the understanding of texts is motivating emotional response. This response is capable of activating the mental processes that constructs meaning, and it is achieved by providing children with satisfying reading experiences and appropriate texts for their reading abilities.

Therefore, the selection of texts appropriate for every moment of the educational process is important. The impact that a literary experience can have on the children's motivation depends on certain characteristics of the text. An appropriate text not only features valid informational content, but it is also presented in a way that may trigger a positive

emotional response. Literature with these characteristics can help facilitate the learning process.

Hence, this volume presents short stories that promote learning and serve as bridge between different stages. The stories are complemented by pedagogical activities that facilitate their comprehension and foster an affective response from the reader. The different narrations collected in this volume promote literary education, due to the diversity they present: there are tales clearly linked to tales transmitted orally, while others are linked to fantastic, historical or real events. Thanks to this diversity, we can observe different narrative styles. Yet, all of stories are marked by the common denominator of simplicity and accessibility, with very little ambiguity.

The second volume of *Tales of the World: the Light (II)* includes three new stories with the leitmotiv of light or technologies applied to light. The structure parallels that of the first volume: a tale in which the protagonist is an animal, a tribal mythical tale, and finally, a fantastic narration.

Little Mouse's Illuminated Adventure is based on a tale written by David A. Carter and illustrated by Noelle Carter: *I'm a Little Mouse: a Pat and Play Book* (NY, Henry Holth & Co, 1991). However, Marisol Almodóvar's take is somewhat different, since she intensifies the complex theme of self-identity inquiry. In this case, a defenseless and lost little mouse, unable to recognize himself as such, starts a journey that is going to take him home, where he will find safety and motherly love. Actually, the story is about an initiation journey that will enable him to get to know himself by way of differentiating from others.

The naive little mouse is helped by the light that nature provides him; the lightning makes him understand his condition as a small mouse since he can get to see himself with the characteristics that are unique to him: "you are grey and furry, you have a long pink tail, you are a little mouse!" Fireflies light his way when he leaves at nightfall.

Once he understands his origin, he must overcome a path full of strange beings: some of them are nocturnal, others are reticent to the sun, overall very much unlike him, but they all contribute, by contrast, to the building of the character's own identity. The end of the road, which presupposes his self-awareness, brings the mouse his reward: his home, the most illuminated house, which can be interpreted as a symbol of full awareness, but also as the representation of the safety of home and his mother's love: there is no better recompense.

The tale seems to be directed to children, as the tone appears infantile given the repetition of phrases that introduce similar situations, and the different encounters. Notwithstanding, it may be useful to teach English given its vocabulary, the numerous adjectives used and the repetition of syntactical structures. Verse is inserted as play and as riddles, which favor reading aloud and the participation of listeners in anticipating the described character. Such features clearly reveal a popular and folk tone, complemented by other resources among which we can mention the use of images that lack a logic relationship through the use of alliteration: "I am a flirty fluffy fowl / Everybody is awestruck / with my flock, fancy and fine, / and my feathers always shine, / But I definitely don't cluck. / I wish that lake was mine / Because I am a duck!"

In short, the ludic component and a simple little mouse are the chosen elements to show young readers what the enormous task of human beings is: achieving self-awareness.

The Light of the Land is based on the structure of a tale inside a tale: an omniscient narrator presents the setting in which an old man talks to his grandson, both members of an African tribe. The rain interferes with the plans of young Atunda, who wishes to play and dislikes the permanency of the weather, appealing to the gods. Grandfather Malimba quickly warns him about the consequences that could be brought by letting the capricious gods interfere with human matters. To

that end, he begins to tell his story going back to the beginning of times, thankful for the opportunity that rains is giving him to be with his grandson. At this point, the external narrator's voice disappears and now it melts with its character, the new storyteller.

Malimba talks about the existence of two tribes: the Dark Light tribe, in which hunters prevail, and the White Light tribe, harvesters and gatherers. Their needs regarding light were different, and therefore they were asking the gods opposite things. What to do?

"The gods, who in those primitive times were also young, just like humanity was in that distant past, had not yet acquired enough experience and they were confused by such strange and selective requests."

In order to solve the situation, a singular deadly fight is agreed upon between two warriors chosen among the strongest and bravest (an attitude, on the other hand, very much typical of our species, capable of agreeing on how to face each other but not on how to reach consensus).

The fighters, who are pacifist warriors, are invaded by doubts since, as they stop to think (praiseworthy action coming from fighters), they rise up against the old men's and gods' decision. They decide not to fight.

Exodus is the punishment, leaving behind everything they were familiar with in order to head for a completely different world. However, grandfather Malimba's story suggests humans' huge capacity of adaptation to the environment and, therefore, such ability coming from both tribes, which after a while appear not to have suffered from excessive punishment, maybe due to the gods' own ignorance.

Malimba and Atunda represent two distant generations that come closer thanks to the force of the narration. Grandfather and grandson, united by the circumstances, are links in the chain of cultural transmission and awareness of their environment. They show how the habit of telling stories and the pleasure of listening to them are deeply rooted in

humanity since the time the gods were still young, in spite of their whimsical nature (they are gods for a reason), and how such traditions have not disappeared over time. It is feasible to imagine Malimba reenacting his every minute of enjoyment when he gets to spend time with his grandson. On the contrary, to Atunda, living his life is pressing, and the tale appears only as a digression that does not even answer all of his questions.

Nimie, the Kingdom of the Fairies presents, within a magical setting, a real conflict in our daily life: the struggle between technology and imagination. The former comes off badly in detriment of the latter. Actually, there are a series of opposing associations: the world of nature, games, reading, imagination and fantasy on the one hand; and electronic devices, the absence of nature in daily life, and the obsession with the virtual world on the other hand. In the story, the loss of healthy habits that using the former presupposes and its substitution for the new activities are the causes of the disappearance of the fantastic world, the kingdom of fairies: Nimie.

Ethan is an absent-minded boy, who frequently daydreams, and who could be considered as resistant to the growing epidemic among young people. However, he eventually succumbs and his birthday turns into a lethal weapon that favors the appearance of new devices in his life, which becomes the reason for a strong argument with his sister Lucía.

Despite this, Ethan is the chosen one by the hidden forces of the woods, by the fairies and the gnomes. It is a capricious choice or were these magical beings able to recognize his hero and foresee the power of these actions?

Whatever the answer, Ethan is not the same person after that encounter. Although he seems to accept, after unsuccessfully calling the fairy queen, that what happened was just a dream, something has changed inside him. His later attitude is that of a boy who has grown and who is able to

concentrate on something he can prepare for and live with passion. In the same way that the Calderón de la Barca's Segismundo finally acts not thinking whether he is living in reality or in a dream, Ethan adopts the right attitude. He is rewarded because of this and other kids are capable of seeing Nimie's beings. Ethan understands that his attitude can indeed change other people for everybody's benefit. Now he knows that the world of imagination and fantasy coexists with daily life, the same lesson that is revealed in the works of such relevant authors as Cervantes, García Márquez or Kafka.

All stories are presented in this book in Spanish-English versions; an important contribution in terms of second language acquisition. Moreover, to ensure a proper understanding of the tales, according to the purpose of the project, the stories are followed by a series of activities. These activities present varying degrees of difficulty, and their multidisciplinary content can be adapted to the levels and characteristics of each group of students. These versatile stories can be used in each stage of primary and secondary education.

The anthology of stories is complemented with an annotated bibliography on reading from different approaches. All these elements make this book a very useful tool in the classroom, and opens the door to new stories and activities.

María Victoria Sotomayor Sáez
Universidad Autónoma de Madrid

El iluminado viaje del ratoncito

Adaptación del cuento de Noelle & David A. Carter, I'm a Little Mouse: a Pat and Play Book, NY: Henry Holth & Co, 1991 por Marisol Almodóvar



Había un ratoncito que jugaba en un bosque. Estaba anocheciendo, pero las luciérnagas iluminaban todos los rincones, por lo que daba apariencia de ser de día.

El ratoncito era tan pequeño que ni siquiera sabía lo que era ser ratón. Pasó todo el verano jugando pero, al llegar el invierno, empezó a sentir frío y hambre porque no encontraba nada para comer. Como se sentía desolado, se puso a llorar.

El señor relámpago lo vio y le preguntó:

—¿Qué te pasa? ¿Por qué lloras?

—Tengo mucho frío —contestó el ratoncito.

—Pues ve a tu casa —le aconsejó el señor relámpago.

—No sé dónde está mi casa y está oscureciendo — siguió llorando el ratón.

Entonces el señor relámpago lo miró muy detenidamente y le dijo:

—Ve en busca de las luciérnagas y ellas te acompañarán, pero... eres gris y peludo, tienes una larga

cola rosa, ¿eres un ratoncito! Tienes que buscar a los ratones para llegar a tu casa. Enseguida la encontrarás porque es la que más iluminada está.

El ratoncito comenzó a buscar mientras cantaba:

—“Soy gris y peludo, tengo larga cola rosa, soy un ratoncito y no soy otra cosa”.

Al cabo de un rato se encontró con un animal que llevaba en sus manos una linterna y le preguntó:

—¡Oye amiguito!, ¿eres tú un ratoncito?

—Tengo pelo suave,
delicado y muy sedoso,
y con los rayos del sol
mi pelo brilla un montón.

Si quieres saber quién soy...

todos me dicen *el oso*.



El ratoncito siguió caminando y cantando hasta encontrarse con otro animal:

—“Soy gris y peludo, tengo larga cola rosa, soy un ratoncito y no soy otra cosa”.

—Y tú, amiguito, ¿eres también un ratoncito?

—Nado debajo del agua,
tengo escamas en la piel,
¿no lo sabes a la una?,
¿no lo sabes a las dos?,
¿no lo sabes a las tres? ...

Soy un *pez*.

Va encontrándose con más animalitos cantando su canción.

—Y tú, amiguito, ¿eres también un ratoncito?

—Las luciérnagas me guían,

me deslizo por la hierba,

mi lengua asusta a la gente.

si quieres saber mi nombre...

todos me dicen *serpiente*.

Va encontrándose con más animalitos cantando su canción.

—Y tú, amiguito, ¿eres también un ratoncito?

—En la oscuridad me hallas,

vigilando siempre lo que pasa.

A cuesta llevo mi casa,

oculta por una carcasa.

Soy vieja y llena de arrugas,

todos me dicen *tortuga*.

Va encontrándose con más animalitos cantando su canción.



—Y tú, amiguito, ¿eres también un ratoncito?

—¡Cómo voy a ser un ratón!

si lana tengo un montón.

Cuando los rayos de luz llegan,

debo salir a pastar,

antes de que los calores vengan,

Procuro la sombra buscar.

¿Sabes ya quién soy?...

Soy la *oveja*.

Va encontrándose con más animalitos cantando su canción.

—Y tú, amiguito, ¿eres también un ratoncito?

—Tengo plumas amarillitas,

¡son la mar de bonitas!

y brillan como las lucecitas.

Cuando hablo con el “pío, pío”

a veces me hago un lío.

Mi nombre empieza por “p”,

cuando soy muy pequeñito

todos me llaman *pollito*.

Va encontrándose con más animalitos cantando su canción.

—Y tú, amiguito, ¿eres también un ratoncito?

—Yo soy amarilla, guapa y coqueta

llevo un gran lazo en la cabeza,
nado en agua cristalina,
hago piruetas de bailarina.
Cuando me dan los rayos del sol,
verme reflejada es un primor.

Todos me dicen...

“Preciosa *pata*,
¿puedes pisar pastos, pétalos, piedras?
Pues pasa por palacio para
pedir prestadas pequeñas pantuflas poderosas...”

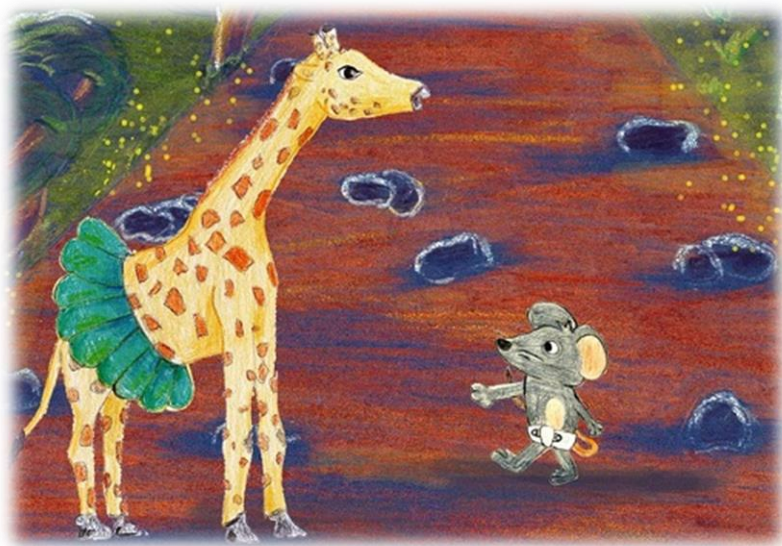
*Va encontrándose con más animalitos cantando su
canción.*

—Y tú, amiguito, ¿eres también un ratoncito?

Llevo un largo y precioso abrigo,
decorado con manchas marrones,
a juego con mis ojos grandullones.
Soy tan alta, que a las nubes llego.
Siempre las mejores vistas tengo.

¿Has adivinado quién te habla?...

Soy la *jirafa*.



Va encontrándose con más animalitos cantando su canción.

—Y tú, amiguito, ¿eres también un ratoncito?

—Soy negra y peluda

y telarañas sé tejer.

Si quieres saber mi nombre,

ahora te lo diré.

Soy la señora *araña*,

cuando tejo mi tela,
la luz me daña.
Durante todo el día
esto me llena de alegría.

*Va encontrándose con más animalitos cantando su
canción.*

—Y tú, amiguito, ¿eres también un ratoncito?

—Soy un animal volador,
miro por todo lo alto,
duermo en los árboles altos,
pero soy poco trabajador.
Tengo los ojos muy abiertos,
así veo lo que está sucediendo.

No me gusta ver la luz,
soy un animal nocturno.

Y ahora, ¿sabes quién soy?...

Soy el señor *búho*.



Por fin el ratoncito vio el resplandor de una luz, se acercó y comprobó que este amiguito no era como los otros animalitos, y ya un poco cansado... preguntó:

—Y tú, amiguito, ¿eres también un ratoncito?

—“Soy gris y peluda, tengo larga cola rosa, yo soy tu mamá y no soy otra cosa. No te escapes de mis brazos pequeño ratoncito. Yo te arroparé bien para que estés muy calentito”.

Entonces, la mamá abrazó al ratoncito, lo abrigó y lo acostó en su camita.

Así fue cómo el ratoncito, acompañado de las luciérnagas y siguiendo el destello de luz, encontró a su mamá y fue muy, muy feliz a su lado, prometiéndole que nunca más se separaría de ella.

¡Y colorín colorado, este cuento iluminado se ha acabado!



Actividades didácticas de *El iluminado viaje del ratoncito*

1. El pequeño roedor ni siquiera se reconoce como ratón. ¿Por qué crees que no lo sabe?
 - a) Porque sus padres no se lo han enseñado.
 - b) Porque es poco inteligente.
 - c) Porque es muy pequeño y todavía no lo ha aprendido.
2. ¿Qué animales ayudan al ratoncito a regresar a casa a pesar de estar casi a oscuras? ¿Cómo lo hacen? ¿Por qué?
3. ¿Crees que después de haber estado perdido el ratoncito ha aprendido a reconocer a los de su especie? Explica tu respuesta.
4. Haz una lista con todos los animales que se ha encontrado y después ordénalos alfabéticamente según su nombre.
5. En el poema: "Soy gris y peludo, tengo larga cola rosa, soy un ratoncito y no soy otra cosa", las palabras "rosa" y "cosa" son un ejemplo de rima. Busca en una enciclopedia la definición de "rima" y describe cómo funciona.
6. Escribe tres ejemplos de palabras que rimen con:

Oso: _____

Araña: _____

Pollito: _____

7. El recurso poético de repetir un mismo sonido se llama aliteración, y el ejemplo más claro en el cuento es la forma en que habla la pata. ¿Qué sonido se repite y en qué palabras? Escribe un ejemplo de aliteración utilizando un sonido diferente.

8. ¿Cómo puede reconocer el ratoncito a su mamá? ¿Cómo se siente cuando vuelve a encontrarse con su madre? ¿Crees que va a separarse de ella otra vez?

Actividades de contraste

1. Para indicar el tamaño reducido del objeto al que se refieren las palabras, o para expresar afecto o desdén, usamos el diminutivo: "animalitos". Busca otros ejemplos de diminutivos en el cuento y compara su formación en español con la formación del diminutivo en inglés.
2. El gerundio describe el modo en el que se realiza la acción del verbo: "Pasó (todo el verano) jugando". El gerundio especifica cómo pasó el sujeto, en este caso el Ratoncito, el verano. Subraya la terminación del gerundio en las siguientes expresiones que aparecen en el cuento y compáralos con su estructura correspondiente en inglés:

está oscureciendo

siguió llorando

siguió caminando y cantando

siguiendo

prometiéndole

Little Mouse's Illuminated Adventure

*Adaptation of Noelle & David A. Carter, I'm a Little Mouse: a
Pat and Play Book, NY: Henry Holth & Co, 1991 by Marisol
Almodóvar*



Once upon a time there was a little mouse that played in a forest. It was getting dark but the light from the fireflies illuminated every corner of the forest, so it looked like it was still day.

The little mouse was so small that he even didn't know what being a mouse was. He spent the whole summer playing, but as winter came, he started to feel cold and hungry because he couldn't find anything to eat. Because he felt so lonely, he started to cry.

Mr. Lightning saw him and asked:

“What's wrong? Why are you crying?”

“I'm very cold”, answered the little mouse.

“Then go home” Mr. Lightning recommended.

“I don't know where my home is and it is getting dark.” The little mouse continued crying.

So Mr. Lightning looked at him carefully and said:

“Search for the fireflies, and they will guide you. But... you are grey and furry, and you have a long pink tail. You are a little mouse! You need to look for the other mice to get to your house. You will find it easily because it is the most illuminated of all.”

The little mouse began to search while singing:

“I’m grey and furry, I have a long pink tail. I am a little mouse and I am not anything else.”

After a while the mouse came across an animal that carried a flashlight in his hands and asked him:



“Hey my dear friend! Are you a little mouse?”

“I have lots of hair,
So much to spare,
not a part of me is bare,
everyone calls me *the bear*.”

The little mouse continued walking and singing until
he came across another animal:

“I’m grey and furry, I have a long pink tail, I am a
little mouse and I am not anything else!”

“And you my dear friend, are you a little mouse too?”

“Some see me under the water,
some see me in a dish,
to me, it matters...

Because I am a *fish*.”

He comes across more animals singing his song.

“And you my dear friend, are you a little mouse too?”

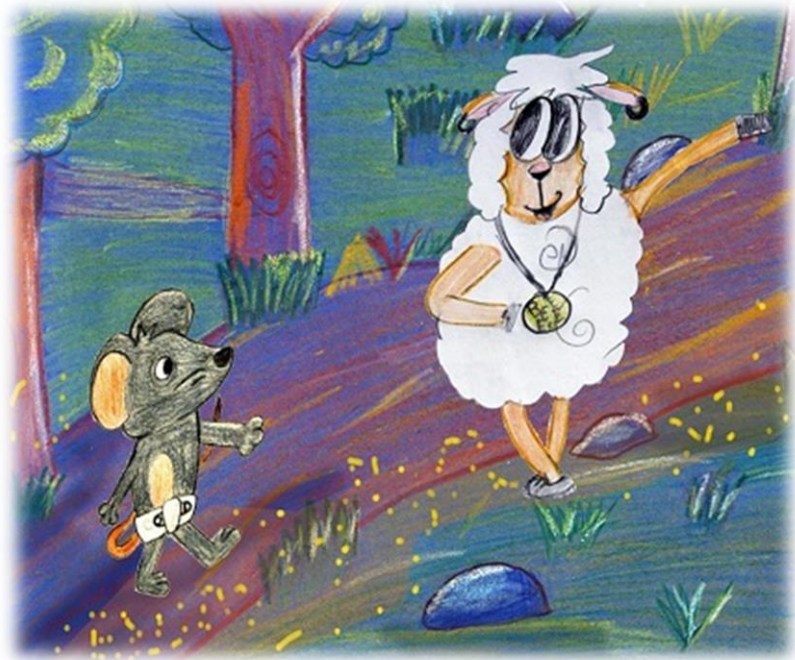
“People tremble like a flake
when my tail I shake;
lives are all at stake,

because I am a *snake*”

He comes across more animals singing his song.

“And you my dear friend, are you a little mouse too?”

“I plod under my shell
which is where I dwell,
I never hurtle
I am the turtle.”



He comes across more animals singing his song.

“And you my dear friend, are you a little mouse too?”

“Where the grass is deep
my home I keep
in the fields I sleep,
because I am the sheep.”

He comes across more animals singing his song.

“And you my dear friend, are you a little mouse too?”

“My feathers are yellow,
my steps are quick,
my chirps are so mellow,
they call me the chick.”

He comes across more animals singing his song.

“And you my dear friend, are you a little mouse too?”

“I am a flirty fluffy fowl
everybody is awestruck
with my flock, fancy and fine,
and my feathers always shine,
but I definitely don't cluck.

I wish that lake was mine

because I am a duck!”

He comes across more animals singing his song.

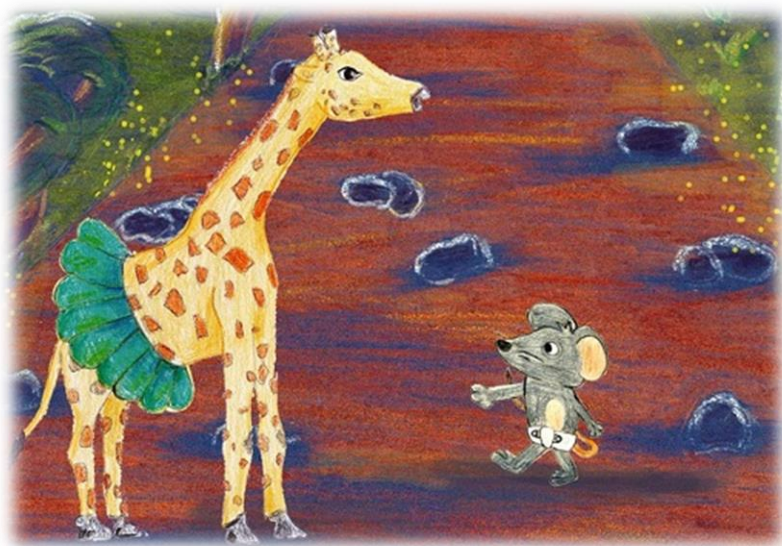
“And you my dear friend, are you a little mouse too?”

“From above I always check

thanks to my wonderfully long neck

tall like a tree and slim like a carafe

I look around and my name is *Giraffe.*”



He comes across more little animals singing his song.

“And you my dear friend, are you a little mouse too?”

“I knit a wide web

from tree to tree,
none is wider,
I slide through it free
because I am a glider
do you know who I am?
I am the *spider*.”



He comes across more little animals singing his song.

“And you my dear friend, are you a little mouse too?”

“I am the master of the night

because I don't like the light.

Listen to me howl,

can you guess?

I am the *owl*.”

Finally the little mouse saw a shining and as he got closer he saw that this friend wasn't like the other little animals. But he was already a bit tired, so he asked:

“And you my dear friend, are you a little mouse too?”

“I'm grey and furry, I have a long pink tail, I am your mother and not something else. Don't escape from my arms, little mouse. I will cover you up well so that you are warm and cozy.”

The mother hugged the little mouse; she covered him up and put him to sleep in his bed. So that was how the little mouse, accompanied by fireflies and by chasing the light's sparkle, found his mother and was so so happy at her side, promising her that he would never leave her again.

And so the mouse lived by his mother's side happily ever after!



Didactic activities of *Little Mouse's Illuminated Adventure*

1. The little mouse does not recognize himself as a mouse. What could be the reasons for this?
 - a) Their parents haven't taught him.
 - b) He is not very smart.
 - c) He is very young and he hasn't learned it yet.
2. What animals help him to return home even when is dark? How? Why?
3. Do you think that after being lost, the little mouse has learned how to recognize other members of his species? Explain how.
4. Make a list with all the animals you have found in the story and put them in alphabetical order.
5. In the poem: "My feathers are yellow, My steps are quick, My chirps are so mellow, They call me the chick" the word "yellow" and "mellow" rhyme. In an encyclopedia, search for the meaning of rhyme and explain how it works.
6. Look for three words that rhyme with:

Fish: _____

Chick: _____

Bear: _____

7. Alliteration is a poetic figure in which the same sound is repeated. The best example in the story is the way in which the duck speaks. What sounds is repeated, in

what words? Write a sample of alliteration using a different word.

8. How can the little mouse recognize his mother? How does she feel when he finds his mother? Do you think he will leave her again?

Contrasting activities

1. To indicate the smallness of an object, or to convey a sense of endearment or disdain, the diminutive is used: "little animals." Search for some other examples of diminutives in the tale and compare its structure in English with the structure in Spanish.
2. The gerund describes the way in which the action of the verb takes place: "He spent (the whole summer) playing." The gerund specifies how the subject, in this case, the Little Mouse, spent the summer. Underline the gerund ending in the following expressions that appear in the tale and compare them with their corresponding structure in Spanish:

getting dark
continued crying
continued walking and singing
chasing
promising her

La luz de la tierra

Por Laila Acharki Chahid y Elena López del Barrio



—¡Malditas lluvias!

Atunda miraba por la ventana contrariado cómo la lluvia azotaba el Kilimanjaro mientras sostenía su pelota.

—Estoy harto de no poder salir a jugar... ¡Si los dioses escucharan mis súplicas!

—¡Cuidado con lo que dices! —dijo su abuelo, el viejo Malimba—. Es mejor que no te escuchen decir esas cosas, nunca se sabe lo que puede ocurrir.

El abuelo de Atunda al ver que su nieto no entendía nada, le invitó a que se sentara a su lado y comenzó a explicarle el porqué de sus palabras. ¡Ah!, benditas lluvias que le permitían acaparar a su esquivo nieto durante un rato. Antaño los viejos sí eran escuchados, mas ahora...

Hace ya mucho tiempo por estas tierras habitaban dos tribus. La tribu Luz Blanca vivía de la agricultura y adoraba al sol, ya que este hacía que sus campos dieran abundantes frutos; mientras que a la tribu Luz Negra le gustaba la oscuridad de la noche, porque les permitía cazar con más facilidad, sobre todo los grandes herbívoros que acudían al atardecer a beber las frescas aguas del arroyo.

Un buen día visitó la región un viajero que provenía del norte; llegaba cubierto de polvo del camino y con muchas historias que contar. Aquella velada les habló de las largas noches del norte, lo que encandiló a los cazadores de la tribu Luz Negra.



Poco tiempo después otro viajero, en este caso originario del sur, recaló en la zona; también llegaba cubierto de polvo y con muchas historias que contar; él fue quien les explicó cómo en el lejano sur la luz del día apenas si dejaba unas horas a la oscuridad nocturna. Aquella tierra debería dar más de una cosecha al año.

Inducidos por lo que cada viajero les había descrito, los ancianos de las dos tribus se reunieron y cada asamblea por separado llegó a la misma conclusión: que lo que demandaban de los dioses era lo que servía mejor a sus intereses, respecto de la luz y de la oscuridad. Los dioses, que en aquellos tiempos

primigenios también eran jóvenes, como lo era la humanidad de aquel remoto pasado, todavía no habían adquirido la suficiente experiencia y se encontraban confusos, a causa de peticiones tan extrañas y tan excluyentes. Por todo ello, decidieron que la mejor solución al problema era celebrar un combate a muerte entre dos representantes de las respectivas tribus. Al no saber qué elegir, al menos tendrían un buen entretenimiento.

“Los luchadores serán seleccionados entre los más valientes guerreros y, a partir de mañana, dejarán sus tribus para encontrarse en el claro del Bosque del Gulam; allí mantendrán un terrible y singular combate para que así nosotros podamos decidir con sabiduría cómo distribuiremos la luz o la oscuridad”.



El guerrero de la tribu Luz Blanca decidió que aprovecharía la luz del día, a la que estaba ya acostumbrado, para buscar a su contrincante y batirse en duelo con el luchador elegido de la tribu Luz Negra; por el contrario, este otro decidió esperar a la oscuridad de la noche con objeto de atacar a su oponente y aprovechar mejor sus habilidades de cazador nocturno. De esta manera, no se encontraron y no pudieron combatir para disputarse el favor de los dioses y que estos otorgaran sabiamente a sus tribus lo que estas les pedían. El tiempo transcurría y cada guerrero exploraba y perseguía a su enemigo en la parte del día en la que se sentía confiado y, a su vez, se escondía mientras duraba la parte en la que se sentía inseguro.

Al ver que los luchadores no habían cumplido su sabia voluntad, los dioses, ardientes de cólera, les ordenaron que se dieran cita delante de ambos pueblos para enfrentarse al día siguiente al atardecer.

Llegado el momento de la batalla, uno y otro se encaminaron sin mucho afán. El guerrero de la tribu Luz Blanca arrojó la primera de las tres lanzas al guerrero de la tribu Luz Negra; éste la esquivó fácilmente y se la devolvió. Pero ambos estaban demasiado lejos para acertarse. El combate no prosperaba y los ancianos de las dos tribus se impacientaban, y no digamos los aburridos dioses, que deseaban que la sangre de los contendientes regase la polvorienta tierra.

Pero no, no era sangre lo que humedecía la tierra, era el sudor de los luchadores, cada vez más agotados. Fue entonces cuando, sin poder remediarlo, exclamó el guerrero de la tribu Blanca:

—¡Que tenga que estar yo peleando por el capricho de los ancianos...!



El guerrero de la tribu Luz Negra, de pie frente a su contrincante, se mostró muy impresionado por las palabras que acababa de escuchar.

—¿Tú tampoco querías luchar?

—¿Yo?, ¡desde luego que no!, me eligieron por mi físico. Pero la verdad, yo... yo estoy bien así, no aspiro a poseer más luz.

—¡Ni más oscuridad!, lo mismo pienso yo. También fui seleccionado por mi fortaleza.

—¡Pues yo no deseo morir por lo que ansían nuestros mayores!

—¡Ni yo para complacer a nuestros dioses!



En ese mismo instante dejaron de luchar, se acercaron y se abrazaron. En un principio los dioses se espabilaron y pensaron: "por fin un cuerpo a cuerpo decisivo". No obstante, al verlos conversando amigablemente y, después, salir del campo de batalla tan tranquilos, mostraron su terrible cólera. El día se oscureció y tronaron los cielos. Su decisión fue inapelable y expulsaron a ambas tribus de aquellas dulces tierras. Una de ellas hubo de partir en dirección al sur y la otra hacia el norte. Las gentes de las tribus Luz Blanca y Luz Negra se vieron abrumadas por el atroz escarmiento, ya que los dioses, que a pesar de ser jóvenes no eran necios, habían impuesto a la tribu que buscaba la oscuridad el éxodo hacia el sur, lugar de donde procedía el polvoriento viajero que les había descrito sus días eternos. Por otro lado, a la tribu que buscaba más luz, la había encaminado en dirección al norte

donde, según el otro polvoriento transeúnte, la oscuridad dominaba a la luz.

Los hombres de las tribus no tuvieron que lamentarse mucho tiempo por su triste destino; cuando se hubieron adaptado a las tierras del norte y del sur, descubrieron que era cierto que los días eran desiguales. Sin embargo, con el transcurso de los meses, se daba el fenómeno contrario.

Así, el despiadado castigo de los dioses no resultó ser tal como había sido previsto; además, las dos tribus habían aprendido a dar gracias por lo que tenían y a no volver a pedir nada a unos dioses tan terribles como impredecibles.

—¿Y qué fue de los luchadores, abuelo?

—Y yo qué sé, las leyendas no concretan mucho. Pero un viejo que conocí...

—¡Pues vaya con el cuento! Iré a la cabaña de Limba, seguro que algo inventaremos. ¡Dichosa lluvia!

Actividades didácticas de *La luz de la tierra*

1. ¿Qué actitud tiene Atunda respecto a la lluvia al principio y al final del cuento? ¿Por qué hay un cambio?
2. ¿El relato es pacifista o belicista? Justifica tu respuesta.
3. Según el final del texto, ¿se equivocan los dioses con sus decisiones?, ¿son perfectos esos dioses?
4. El exilio de las tribus supone una enseñanza para ambas, ¿a qué conclusión llegan?, ¿podrán ser más felices con ese aprendizaje?
5. ¿Qué es el Kilimanjaro? Localiza en el mapa el continente y el país donde se encuentra.
6. Las tribus se ven obligadas, a causa del castigo de los dioses, a emigrar; una hacia el norte y la otra hacia el sur, en contra de sus intereses. Imagina adónde podría haber llegado cada una sin atravesar el mar.
7. Busca en el diccionario las siguientes palabras extraídas del texto e indica a qué categoría gramatical pertenecen:
 - Primigenios, remoto, abrumadas, impredecibles.
8. En el relato que cuenta el abuelo Malimba a su nieto se dice:

Los dioses, que en aquellos tiempos primigenios también eran jóvenes, como lo era la humanidad de aquel remoto pasado, todavía no habían adquirido la suficiente experiencia y se encontraban confusos, a causa de peticiones tan extrañas y tan excluyentes.

- a) Explica por qué estaban confusos los dioses.
 - b) Al presentar a los dioses como jóvenes se sugiere que hubo un tiempo en que estos no existían. ¿Qué explicación posible se podría dar a que surgieran dioses de repente?
9. Los luchadores de ambas tribus son escogidos por su fortaleza, es decir, se confía en solucionar el conflicto por la fuerza. Plantea un relato alternativo en que las tribus escojan a un representante por su inteligencia, y el combate se plantee de tal manera que venza quien demuestre mayor sabiduría y astucia.
10. ¿Por qué crees que no aparece ningún personaje femenino en el cuento?

Actividades de contraste

1. Lee el siguiente fragmento del cuento. Después (a) subraya los verbos en pretérito perfecto e imperfecto; (b) indica qué tiempo hace avanzar la acción y cuál ofrece información de fondo o descripciones en el pasado; (c) compara la versión española con la versión inglesa y explica la diferencia de usos en ambas lenguas.

Llegado el momento de la batalla, uno y otro se encaminaron sin mucho afán. El guerrero de la tribu Luz Blanca arrojó la primera de las tres lanzas al guerrero de la tribu Luz Negra; éste la esquivó fácilmente y se la devolvió. Pero ambos estaban demasiado lejos para acertarse. El combate no prosperaba y los ancianos de las dos tribus se impacientaban, y no digamos los aburridos dioses, que deseaban que la sangre de los contendientes regase la polvorienta tierra.

2. El cuento incluye ciertas expresiones de transición para dar fluidez a la narrativa. Por ejemplo, "de esta manera", "pero", "por otro lado", etc. Indica cómo se expresan estas frases en inglés.

The Light of the Land

By Laila Acharki Chahid & Elena López del Barrio



“Damn rain!”

Atunda looked through the window, annoyed by how the rain pounded the Kilimanjaro while he held the ball.

“I am sick and tired of not being able to play outside... If only the gods would hear my prayers!”

“Watch your mouth! —said his grandfather, old Malimba— it’s better if they don’t hear you saying that, you never know what may happen.”

As Atunda’s grandfather realized his grandson didn’t understand what he meant, the old man asked him to sit down and began to explain the meaning of his words. Oh, blissful rains that would make his aloof grandson pay attention to him for a while. In the past, old people were listened to, but now...

A long time ago, two tribes used to live in these lands. The White Light’s tribe lived out of agriculture and worshipped the sun, thanks to which its fields would yield abundant produce. On the other hand, the Dark Light’s tribe liked the dark of nighttime because it made it easier to hunt, especially

big herbivores that would appear at dusk to drink the stream fresh water.

One day, a traveler from the North visited the region; he was covered in dust from the road and had many stories to tell. That evening he talked about the long nights of the North, which excited the hunters of the Dark Light's tribe.



Shortly after that, another traveler, in this case from the South, showed up in the area; he was also covered in dust and had many stories to tell. He was the one who told them how in the far South daylight took up most of the day, leaving only a few hours for nightly darkness. That land must have produced more than one harvest per year.

Led by what each traveler had described, the elders from both tribes gathered separately and each meeting arrived at the same conclusion: what they were asking the gods, about light and dark, was in their best interests. The gods, who in those

primitive times were also young, just like humanity was in that distant past, had not yet acquired enough experience and they were confused by such strange and selective requests. Because of all of that, they decided that the best solution to the problem was to put on a deadly fight between two representatives from each tribe. Since they were unable to choose, at least they would have some good entertainment.

“Fighters will be selected among the bravest warriors, and starting tomorrow, they will leave their tribes to meet at the open space by the Gulam Woods, where they will hold a terrible and unique fight so we can wisely decide how to distribute light or dark.”



The White Light tribe warrior decided that he would take advantage of daylight, because he was already used to it, in order to look for his rival and fight a duel with the fighter chosen by the Dark Light tribe. On the contrary, the latter

decided to wait until night time to attack his opponent and thus better make the most of his nightly hunter skills. This way, they didn't find each other and therefore could not fight to gain the gods' favor and have them wisely grant their tribes what these had asked for. Time passed by and each warrior explored and chased his enemy in the time of the day when he felt more confident and, conversely, he hid during the period when he felt insecure.

Realizing that the fighters had not accomplished their wise will, the gods, burning with rage, ordered them to meet in front of both villages to face each other the next day at dusk.



When the time came, they both set out for the battle, without much eagerness. The White Light tribe warrior threw the first of the three spears to the other warrior who dodged it easily and returned it, but they were both too far from each

other to actually hit their target. The fight was not progressing and the old men from the tribes were getting impatient, not to mention the bored gods, who were wishing the contestants' blood would cover the dusty land.

However, it was not blood that made the land wet, but the fighters' sweat, who were more and more exhausted. At that point, the White Light Tribe warrior helplessly exclaimed:

"Having to fight because of the old men's whim is insane!"

The Dark Light tribe warrior, standing before his rival, was touched by what he just heard.

"You didn't want to fight, either?"

"Me? Of course not! I was chosen because of my body. But honestly... I am fine like this, I don't need more light."

"Or more dark! I agree! I was also chosen because of my strength."

"Well, I don't intend to die for the desire of our old people!"

"Neither am I interested in pleasing our gods!"

At that moment, they ceased fighting and hugged. Initially the gods woke up and thought: "finally a decisive head-to-head confrontation." But, as they saw them chatting friendly, and then leaving the battlefield so calmly, the gods showed their terrible anger. The day got dark and the skies thundered. Their decision was non appealable and both tribes were expelled from those sweet lands. One of the tribes had to leave southwards, and the other one, northwards. The people of both tribes were heavily burdened by the cruel punishment. The gods (who despite being young were not foolish) had imposed on the tribe searching for darkness a southbound exodus, where the dusty traveler who had described his endless days

came from. On the other hand, the tribe that searched for more light had been sent to the North, where, according to the other dusty traveler, dark exceeded light.



The people from the tribes didn't need to complain for long about their sad fate; when they had adapted to the lands of the North and the South, they ended up finding out it was true that days were uneven. In spite of this, as months passed by, the opposite happened.

Thus, the ruthless punishment of the gods turned out not to be what they had foreseen; and in addition, both tribes had learned to be thankful for what they had and not to ask anything again to such terrible and unpredictable gods.

“And what happened to the fighters, grandpa?”

“I have no idea, legends leave out many details. But an old man I met...”

“What a story! I will go to Limba’s hut, we will come up with something. Blissful rain!”

Didactic activities of *The Light of the Land*

1. How does Atunda feel about the rain at the beginning and the end of the story? Why the change?
2. Does the narration advocate for peace or war? Justify your answer.
3. Given the ending of the story, are the gods' decisions wrong? Are these gods perfect?
4. The exile of each tribe presupposes a lesson learned by them. What is the conclusion they arrive at? Would that lesson make them happier?
5. What is the Kilimanjaro? In a map, find the continent and country where it is located.
6. Because of the gods' punishment, the tribes are forced to emigrate against their interests; one of them northbound and the other one southward. Imagine where they might have gone without crossing the sea.
7. Look up or explain the following words/phrases from the text and indicate to what grammatical category they belong:
 - Primitive, remote, burdened, unpredictable.
8. The story that grandpa Malimba tells his grandson says:

The gods, who in those primitive times were also young, just like humanity was in that remote past, had not yet acquired enough experience and they

were confused by such strange and selective requests.

- a) Explain why the gods were confused.
 - b) By presenting the gods as young, it is suggested that there was a time when they did not exist. What could be a possible explanation to the gods suddenly appearing?
9. The fighters of each tribe are chosen because of their strength, that is to say, the conflict is to be resolved by force. Come up with an alternative story in which each tribe picks a representative because of their intelligence, and in which the winner would be the competitor who proves to be wisest and most cunning.
10. Why do you think there is not a single female character in the story?

Contrasting activities

1. Read the following paragraph from the short story. Then (a) underline the verbs in past tense; (b) indicate which verbs move the action forward and which ones offer background information or descriptions of the past; (c) contrast the English version with the Spanish version and explain the differences in usage of the verb tenses in both languages.

When the time came, they both set out for the battle, without much eagerness. The White Light tribe warrior threw the first of the three spears to the other warrior who dodged it easily and returned it, but they were both too far from each other to actually hit their target. The fight was not progressing and the old men from the tribes were getting impatient, not to mention the bored gods, who

were wishing the contestants' blood would cover the dusty land.

2. The tale includes certain transitional expressions to make the narration more fluid. For example, "but now", "on the other hand", "shortly after that". Indicate how these expressions are translated into Spanish.

Nimie, el reino de las hadas

Por Alba Palomo Casas y José Miguel Villar Bueno



Érase una vez una pequeña ciudad rodeada por frondosos bosques, profundos lagos y largos ríos, donde vivía un buen número de familias jóvenes con muchos niños. Podían disponer también de parques recreativos y lugares destinados a practicar cualquier deporte. Una modesta feria que se celebraba todos los sábados contribuía a animar el ambiente festivo. Sin embargo, los niños se mostraban reacios a salir a jugar y a divertirse. Preferían estar en sus casas viendo la televisión, superando récords imposibles de los videojuegos o chateando con sus teléfonos móviles.

La mayoría de los padres, muy preocupados, tomaban medidas para evitar esta obsesión que se apoderaba de los pequeños: intentaban limitarles las horas de uso de todos los ingenios electrónicos, los castigaban y les prohibían utilizarlos... Chicas y chicos parecían no estar afectados. Para llevar la contraria a sus padres, se recluían en sus casas y simplemente se dedicaban a no hacer nada, tarea que agotaba y que desesperaba a sus familias.

Los únicos momentos del día en los que se oían las risas y los gritos animados de los niños eran a las horas de entrada o salida del colegio y durante los recreos. De este modo transcurrían los días y los niños continuaban siendo seres solitarios y tristes.

Uno de ellos era Ethan, cuyo hermano mayor, Daniel, estudiaba en la universidad; y la hermana pequeña, llamada Lucía, le servía como compañera de discusiones cotidianas e interminables a causa de quién era el dueño de tal o cual juguete. El problema se había agravado en los últimos días, puesto que Ethan había recibido como regalo en su último cumpleaños un teléfono móvil y una consola, con la condición de que los compartiese con su hermana. Atraído por los nuevos aparatos electrónicos, como el resto de sus amigos, cada vez pasaba más tiempo en su casa absorto ante todas las pantallas. Solamente salía de su habitación para discutir acaloradamente con Lucía.

Los padres habían observado con intranquilidad la transformación de su hijo, habitualmente despistado, pero nunca tanto como en aquel momento. Por eso, cuando Ethan les dijo que su profesora de ciencias les había mandado una actividad muy original y, que para realizarla tenían que ir al bosque, se llevaron una enorme alegría. Podrían salir de casa y estar en contacto con la naturaleza, puesto que se trataba de buscar hojas de diferentes árboles, confeccionar una lista, hacer un mural para decorar la clase y presentar el trabajo ante sus compañeros.



Ethan estaba molesto porque ese día había quedado con sus amigos para jugar *online* a su videojuego favorito. Pretendían superar juntos un nivel muy elevado y la propuesta de dar un paseo por el bosque no le seducía nada.

El sábado, con todo preparado, los cuatro miembros de la familia se subieron al coche y emprendieron el camino hacia el bosque, en las afueras de la ciudad. Cuando llegaron, los padres comenzaron a montar una pequeña tienda de campaña. Mientras tanto, Ethan fue a inspeccionar la zona para ver cuántos árboles de la lista podía encontrar y Lucía jugaba con unas mariposas de colores que revoloteaban a su alrededor.

Había transcurrido más de media hora y estaba muy satisfecho de la recolección cuando, de pronto, Ethan escuchó un rumor. En primer lugar pensó que eran imaginaciones suyas y siguió realizando su tarea. Sin embargo, el murmullo se hacía más y más intenso hasta que, de repente, al levantar una hoja, se encontró a dos

hombrecillos cuchicheando entre sí. Ethan se quedó paralizado y lo único que fue capaz de hacer fue dejar la hoja que tenía entre sus manos y caer sentado en el suelo. ¡No podía creérselo!



—¡No te asustes! —dijo uno de ellos.

—¡Sí, no te haremos nada! —añadió el otro.

Mientras, Ethan seguía sin poder parpadear:

—¡Sois...! ¡Sois...! —no le salían las palabras.

—¡Somos gnomos del bosque! —anunciaron a coro los dos hombrecillos.

—Pero..., pero... si vosotros solo estáis en los cuentos.

—¡Qué aberración más grande! Nosotros cuidamos del bosque y vivimos aquí desde antes de que llegáis vosotros —reclamó uno.

—Estos niños de hoy en día... —se quejó el otro.

—Bueno, basta de charlas. Necesitamos tu ayuda.

—¿Mi ayuda? ¿Para qué? —preguntó Ethan, aún asombrado.

—El hada reina nos ha encargado que vengamos a buscarte. ¡Nuestro reino está en peligro!

—¿Hada? ¿Reina? ¿Vuestro reino? —Ethan era incapaz de asimilar tanta información.

—¡Sí! Vamos, te está esperando.

Se encaminaron bosque adentro. Ethan consideraba inaudito lo que estaba viviendo: gnomos,

hadas... ¡Pero si él pensaba que solo existían en las historias inventadas!



Tras unos minutos, llegaron a un árbol con un tronco enorme y los gnomos se detuvieron. Dieron dos toques en la corteza y, como por arte de magia, apareció una puerta. Los tres se introdujeron en el tronco y en milésimas de segundo Ethan descubrió un mundo que creía de cuento. Había hadas por todas partes, sobrevolando un estanque con muchos más colores que los del arco iris y gnomos que

vivían en casas muy pequeñas, con huertos de verduras y hortalizas minúsculas. Era como si la puerta fuera la entrada al mundo de los cuentos, a un universo que ahora a Ethan le parecía más real que nunca.

—Bienvenido a Nimie, el Reino de las Hadas —le habló el hada reina, que brillaba y era tal y como se había imaginado unos pocos años atrás, cuando su madre todavía le leía cuentos para irse a la cama.

—He pedido a mis ayudantes que fueran en tu busca porque necesitamos ayuda. La llegada de esos cachivaches electrónicos a vuestro mundo está destruyendo el nuestro. Poco a poco la luz que nos envuelve se va apagando, los árboles ya no hablan, los riachuelos no ríen y cada vez nacen menos frutos.

—No entiendo qué tiene que ver todo esto conmigo —contestó Ethan, que observaba todo mientras hablaba.

—Nuestro mundo se alimenta de la risa y de la imaginación de los niños. Dependemos de que leáis e

imaginéis, de que dediquéis tiempo a jugar y a conocer la naturaleza. De lo contrario, nadie creerá en nosotras y las hadas nos iremos consumiendo hasta que nuestra luz y nuestro brillo se extingan. Aunque lo desconozcáis, las hadas os protegen de los peligros, pero, sin su luz, sus poderes se desvanecen. Piensa en lo que les ocurriría a los seres vivos si el sol desapareciera...

—Pero, ¿cómo puedo ayudaros? Yo soy un niño — advirtió Ethan estupefacto y sin ser capaz de imaginar qué habría de hacer.

—Tú debes influir en el resto de los niños. Cuando leas, o juegues, o escribas una historia, tus amigos te imitarán y el tiempo que dediquéis a la fantasía evitará que nuestro mundo desaparezca.

Ethan conoció a las diferentes criaturas que habitaban el reino. Estaba encandilado con aquella maravilla, cuando creyó percibir la voz de sus padres que lo llamaban.

Súbitamente sintió su espalda apoyada sobre el tronco de un árbol y una cierta molestia, como si hubiera permanecido en esta postura durante mucho tiempo. Todo aquello tenía el aspecto de haber sido un sueño. Hizo un esfuerzo por recordar su conversación en el mundo fantástico y consiguió rescatar la idea de que si necesitaba ayuda, un silbido bastaría para que el hada reina, su hada protectora, apareciera en su auxilio. En el momento en que Ethan estaba a punto de hacerlo para comprobar si su extraordinaria experiencia había sido realidad o un producto de su imaginación, sus padres se acercaron hasta donde estaba.

—¿Dónde te metes? ¡Te hemos estado buscando un buen rato! ¡Estábamos muy preocupados...!

Entonces les narró aquel relato inverosímil y su padre, bastante enojado, le dijo severamente:

—¿Ya estás otra vez contando historias para justificarte? ¡Estoy bastante harto de que nos tomes el pelo! ¡Siempre inventando excusas...!

Lo cierto es que Ethan era un niño poco convencional. Se distraía constantemente. Sus profesores le pedían que bajara de las nubes y se concentrara, sin embargo, para él no había nada como imaginar aventuras y mundos fuera del alcance de los demás. Quizás por eso le habían elegido las hadas... Ahora el que estaba fuera de sí era Ethan. Su padre se iba a enterar de lo que era bueno, silbaría, aparecería el hada reina y tendría unas palabras con sus padres. No los soportaba más. Siempre estaban llamándole la atención y él sentía que no hacía nada malo.

Ante la sorpresa de sus padres, Ethan emitió un potente silbido muy corto que no obtuvo ninguna respuesta. A continuación, uno agudo y largo que también se perdió entre los árboles del bosque. Por último silbó, pitó y llegó a

gritar llamando al hada para que acudiera. Nada, probablemente todo había sido un sueño...

Regresaba a casa apenado, sin prestar atención a las burlas de Lucía y sin responder a las preguntas de sus padres, que tras el episodio de los silbidos estaban muy preocupados por su hijo. Miraba el puñado de hojas diversas que había recolectado: de castaño, de nogal, de arce, de roble, de encina... Al fin y al cabo llevaba un material envidiable, no había perdido el tiempo, tan solo se había echado una siestecita bajo la sombra de un magnífico ejemplar de nogal y había tenido un sueño fantástico.

La exposición ante sus compañeros y la profesora fue todo un éxito. Había preparado concienzudamente ese fin de semana un magnífico trabajo: las hojas clasificadas según su morfología junto al nombre científico del árbol al que pertenecían.

Lo cierto es que no había tenido valor para dedicarle un solo minuto al móvil ni a la consola. Curiosamente,

Lucía, atraída por la labor de su hermano, decidió ayudarlo ante el asombro mudo de sus padres. La única explicación que le encontraban a todo lo ocurrido era que ellos se iban haciendo mayores y cada vez entendían menos la etapa por la que atravesaban sus hijos.

Ethan, ya en clase, concluyó su discurso diciendo:

—[...] finalmente, las hojas del roble, cuyo nombre científico es *Quercus Robur*, son de forma ovalada y con el borde redondeado de modo irregular. Su fruto, las bellotas, son alargadas y con una caperuza de escamas planas y puntiagudas.

La clase en pleno, incluida la profesora, le dedicó un sonoro aplauso, aunque Ethan solo tenía ojos para observar la cara de admiración de Alicia, la chica que le gustaba, según le había confesado a su mejor amigo y confidente Marcos. Quizás fue por estar absolutamente absorto, cruzando su mirada con los ojos verdes de Alicia, por lo que se sobresaltó al oír los gritos de sus compañeros:

—¡Un hada! ¡Ahí, detrás de la ventana! —chilló Ana.

—¡Sí, y un gnomo! ¡Los he visto!, ¡los he visto! —
bramaba Juan en medio de la estupefacción general.

—¿Dónde?, ¡yo no veo nada de nada! ¡Os queréis
burlar de nosotros! —protestó Jorge.

—¡Es verdad, os lo juro! ¡Ana también los ha visto!, ¿a
que sí? —se defendió Juan.

La niña asintió a la vez que la profesora pretendía
hacerles razonar. Lo que habían visto podría tener una
explicación racional: quizás un reflejo, quizás una proyección
desde otra aula... Sin embargo, cada vez que un alumno
lograba ver a aquellas minúsculas criaturas, la luz de las
hadas aumentaba echando así por tierra las teorías de su
maestra.

Ethan había logrado evitar la atractiva luz verde de los
ojos de Alicia y, algo aturdido entre los gritos, pareció
distinguir una pequeñísima luminosidad junto a la librería
de la biblioteca del fondo de la clase. Nadie más podía

observarla porque él estaba situado de espaldas a la pizarra y de frente a sus compañeros. El punto de vista era parecido al de la profesora, pero esta no se había percatado, ya que estaba demasiado ocupada tratando de poner orden para percibir aquella diminuta luminiscencia. Al principio creyó que era un efecto producido por la luz del sol que entraba por las ventanas del aula, pero muy pronto se percató de que se trataba del hada reina, que había estado presente durante la exposición, acompañada por un pequeño séquito.



Una luminosa sonrisa encendió la cara de Ethan cuando le dedicó un guiño de despedida.

Actividades didácticas de *Nimie, el reino de las hadas*

1. ¿Cuál es el tema que plantea el cuento? ¿Te ves reflejado en los niños a los que se refiere el relato? ¿Por qué?
2. Reflexiona sobre el tiempo que empleas con el teléfono móvil, la consola, el ordenador, etc. Haz un listado con las actividades en las que podrías utilizar parte de ese tiempo.
3. En la narración se cita a Nimie como el Reino de las hadas. Haz una descripción de cómo podría ser este lugar. Puedes acompañarla de ilustraciones realizadas con diversas técnicas: collage, dibujo, fotografías, etc.
4. El hada reina le dice a Ethan: —*La llegada de esos cachivaches electrónicos a vuestro mundo está destruyendo el nuestro*—. Anota en tu cuaderno varios sinónimos de la palabra: *cachivaches*.
5. En el cuento Ethan silba para llamar al hada reina. En unas islas españolas existe un sistema de comunicación basado en los silbidos. Busca información sobre él, su denominación y origen.
6. Las hadas y los gnomos son seres fantásticos muy conocidos en los cuentos populares. Busca tres tipos de seres fantásticos propios de la mitología de Grecia y Roma y explica cómo son.
7. Realizad una dramatización aprovechando los diálogos del relato. Podéis preparar varios decorados.

Actividades de contraste

1. "Había un vez..." es la fórmula tradicional de comienzo de los cuentos en español. ¿Cuál es la fórmula en inglés? Busca otras fórmulas tradicionales que sean diferentes en inglés y español.
2. ¿Cómo se traduce la expresión "tomar el pelo" al inglés? ¿Qué significa la expresión? Busca al menos dos expresiones que sean diferentes en inglés y español.
3. Nimie es un reino (*Kingdom* en inglés), pero no hay un rey, sino una reina. Explica cómo funciona el género en inglés y español en este caso.

Nimie, the Kingdom of the Fairies

By Alba Palomo Casas & José Miguel Villar Bueno



Once upon a time in a small city surrounded by lush forests, deep lakes, and long rivers, a good number of families with many children lived. There were also many parks and recreational places for the kids to practice sports. A small fair was organized every Saturday and contributed to the festive atmosphere. However, the children were reluctant to go out to play and have fun. They preferred to stay at home, watching TV, surpassing impossible records on videogames, or chatting on their cell phones.

Most parents, very worried, tried different ways to stop the obsession that was taking over their children: they tried to limit the hours the kids used their electronic devices, they punished them, they forbade them to use the devices... Both girls and boys did not care about it. In order to defy their parents, they stayed at home doing nothing, a situation that tired and exasperated their families.

The only time of the day when laughter or happiness could be heard was when the children raced to and from the

school, and during school breaks. As the days passed, the children were always lonely and sad.

One of them was Ethan. He had an older brother, Daniel, who was away at college, and a little sister named Lucy, with whom Ethan argued daily over their toys. The problem had become bigger lately because Ethan had received a gift on his last birthday, a mobile phone and a game console, with only one condition: he had to share them with his sister. Fascinated by his new electronic toys, Ethan, like the rest of his friends, spent more and more time glued to one screen or another. He would only leave his room to argue excitedly with Lucy.

His parents had anxiously observed their child's transformation, who was usually absent minded, but never at that level. For this reason, they were very happy when Ethan told them that his science teacher had assigned a very original activity to the class. In order to complete it, they had to go to the forest. They would go out and be in touch

with nature, as the activity required them to go on a search for leaves from various types of trees, list them, make a mural to decorate the classroom, and present the work to their classmates.



Ethan was annoyed because that day he had planned to play his favorite videogame online with his friends. They were going to attempt beating a very difficult level together so the proposal for a walk through the forest was not appealing at all.

On Saturday, when everything was ready, the four members of the family climbed into the car and were on

their way to the forest that lay in the outskirts of the city. When they arrived, the parents started to set up a small tent. Meanwhile, Ethan left to inspect the area to see how many trees he could find on his list, and Lucy played with colorful butterflies that were flying all around her.

Around half an hour later, very satisfied with the leaves collection, Ethan heard a murmur. He thought he was imagining things and continued looking for leaves. However, the murmur grew more and more intense until, suddenly, when Ethan picked up a leaf to inspect it, he found two little men whispering to each other. Ethan froze at once, and the only thing he could do was drop the leaf and then fall to the ground. He could not believe his eyes.

“Do not be scared!” said one of the men.

“Yes, we will not harm you!” added the other.

Meanwhile, Ethan stood there, unable to even blink.

“You are..... You are....” he could not spit out the words.



“We are gnomes of the forest!” the two little men announced in chorus.

“But.... but... you guys only exist in tales.”

“Nonsense! We take care of the forest and live here since before humans arrived!” exclaimed one of the gnomes.

“Kids nowadays...” complained the other.

“Well, enough chatting. We need your help.”

“My help? What for?” asked Ethan, still dumbfounded.

“The Queen Fairy has ordered us to come looking for you. Our kingdom is in danger!”

“Fairy? Queen? Your kingdom?” Ethan could not process so much information.

“Yes! Let’s go! She is waiting for you.”

They walked into the forest. Ethan could not believe what he was seeing. Gnomes, fairies... but he thought they only existed in fairy tales!

A few minutes later, they came to a tree with an enormous trunk and the gnomes stopped. They knocked twice on the bark and, like magic, a door appeared. The three of them walked through the door and, within milliseconds, Ethan discovered a world he thought only happened in tales. There were fairies everywhere, flying over a pond with more colors than a rainbow, and gnomes that lived in tiny houses with vegetable gardens and minuscule plants. It was as if the door outside led to a fantasy world, a universe that Ethan now knew was very real.



“Welcome to Nimie, the Kingdom of Fairies,” said the Queen Fairy. Glowing, the fairy was just as Ethan imagined she would be when his mother told him bedtime stories as a child a few years ago.

“I’ve asked my helpers to go to the forest to look for you because we need your help. The arrival of these electronic trinkets in your world is destroying ours. Little by little our light is going out, the trees do not speak anymore,

the streams do not laugh, and less and less fruit is being produced.”

“I don’t understand how this has anything to do with me,” answered Ethan as he was observing everything around him.

“Our world is fed by the laughter and the imagination of children. We depend on the stories you guys read and imagine, and on the time you spend playing and discovering nature. Otherwise, nobody will believe in us, and we will fade until our light and shine disappear. Although you do not know it, the fairies protect you from danger, but without light they become powerless. Think what would happen if your sun disappeared...”

“But, how can I help you? I am just a kid,” said Ethan, who did not understand what he could do.

“You can persuade the other children. Your friends will imitate you when you read, play, or write a story. In this

way, the time you spend dreaming will prevent the disappearance of our world.”

Ethan met all the different creatures that lived in the kingdom. He was dazzled by the marvelous things he was seeing, when he thought he heard the voices of his parents calling him.

Suddenly he felt his back resting on the trunk of a tree and some discomfort, as if he had been in this position for a long time. It seemed like it was a dream. He struggled to remember his conversation in the fantasy world and he could remember that if he needed help, a whistle would be enough for the fairy queen, his protector, to appear and help him. When Ethan was about to do it and check if his extraordinary experience was real or just a figment of his imagination, his parents approached him.

“Where have you been? We have been looking for you for a while! We were very worried!”

Ethan told them the unbelievable story, and his dad, rather angry, said sternly to him:

“Are you telling stories again to justify yourself? Are you pulling our legs? You are always inventing excuses!”

It is true that Ethan was an unconventional kid. He was always distracted. His teachers said to come down from the clouds and focus, but he loved to imagine different adventures and worlds out of reach for everybody else. Maybe that is why the fairies chose him...

Now, Ethan was beside himself. His dad would learn the lesson. He would whistle, the fairy queen would appear, and she could explain everything to his parents. He could not bear them anymore. His parents were always reprimanding him when he was doing nothing wrong.

To his parents' surprise, Ethan emitted a powerful short whistle, but received no response. Then, a long and piercing whistle that also dwindled among the trees of the forest. Lastly, he whistled, hissed, and even yelled calling

the fairy so she would come. Nothing... probably everything had been just a dream...

Ethan returned home dismayed, ignoring the taunts of Lucy and the questions of his parents, who after the episode of whistling were very worried about their son. He looked at the handful of different leaves that he had gathered: chestnut, walnut, maple, oak, holm oak... After all, he had collected enviable material, he had not wasted the time, but he had just taken a nap under the shade of a magnificent specimen of a walnut tree and had had a fantastic dream.

The presentation he did in front of his classmates and his teacher was a complete success. He had prepared thoroughly a wonderful project during the weekend: the leaves were classified according their morphology next to the Latin name of the tree they belong to.

The thing is that he did not dare to spend time using his phone or playing with the game console. Interestingly,

Lucy, attracted by the work of her brother, decided to help him under the silent astonishment of their parents. The only explanation they could find to what was happening was that they were getting older, and they could not understand the different stages their children were going through.

In class, at the end of his presentation, Ethan said:

“[...] finally, the oak leaves (*Quercus Robur*) have an oval shape and their edge is irregularly lobed. Their fruit, the acorns, are oblong and with a cap covered in flat and pointy scales.”

The whole class, including the teacher, gave him a loud applause, but Ethan could only pay attention to the awe in Alice’s face, the girl he had a crush on, as he had told Mark, his best friend and confident. Perhaps because he was absolutely absorbed exchanging glances with Alice’s beautiful green eyes, he was startled when he heard the screams his classmates:

“A fairy! There, behind the window!” yelled Anna.

“Yes, and a gnome! I saw them! I saw them!” shouted John to the general stupefaction.

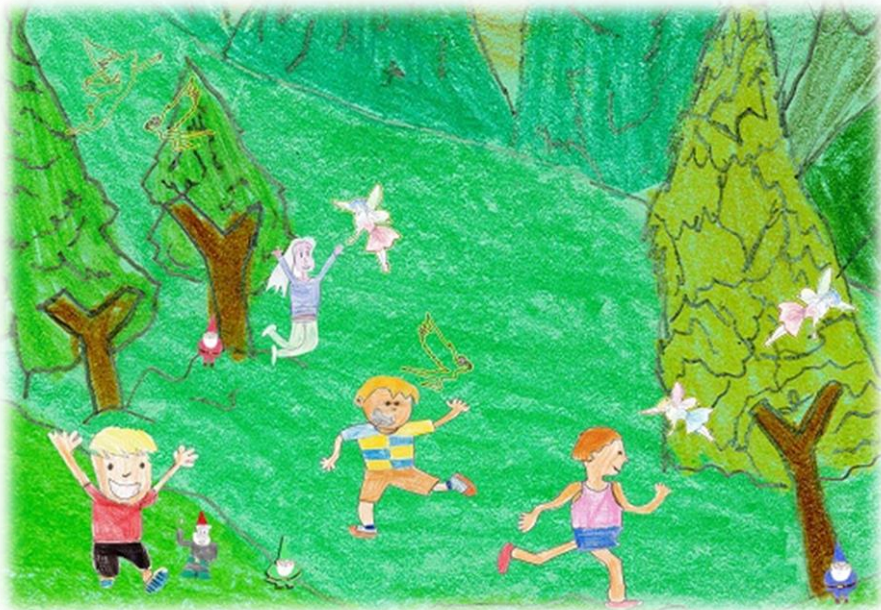
“Where? I cannot see anything! You want to make fun of us!” said George.

“It is true! I swear! Anna has also seen them, right?” John defended himself.

The girl agreed with him, but their teacher wanted them to think. What they saw could have a rational explanation: may be a reflection, a projection from another classroom... However, every time a child could see the tiny creatures, the fairy's light grew, defeating the teacher's explanations.

Ethan had managed to avoid the attractive light emitted by Alice's green eyes and, stunned by the shouts, he could distinguish a tiny light next to the shelf of the library at the back of the classroom. No one else could see it because he was placed with his back to the board and in front of his peers. His point of view was the same as the

teacher's, but Mary was too busy trying to bring order among the students to perceive the diminutive luminescence. At first he thought it was an effect caused by



the sunlight through the classroom windows, but soon, he realized that it was the fairy queen, who had been present during the exhibition, accompanied by a small entourage.

A bright smile illuminated Ethan's face when the fairy winked saying goodbye.

Didactic activities of *Nimie, The Kingdom of the Fairies*

1. What is the topic of the tale? Do you identify with the children in the story? Why?
2. Think about all the time you spend with your cell phone, your game console, your computer, etc. Make a list of all the activities you could do in that time.
3. In the story Nimie is the Kingdom of the Fairies. Describe how this place could be. You may include illustrations in a variety of techniques: collage, drawings, photographs.
4. The Queen Fairy says to Ethan: "*The arrival of these electronic trinkets in your world is destroying ours.*" Write in your notebook several synonyms for the word *trinket*.
5. In the story Ethan whistle to call the Queen Fairy. In a group of islands in Spain there is a system of communication based on whistles. Search for information about it, how the system is called, and its origin.
6. Fairies and gnomes are fantastic creatures very popular in traditional tales. Search for three kinds of fantastic beings from Greek and Roman mythology, and describe them.
7. Create a theatrical representation using the dialogues from the story. You can also prepare set decorations.

Contrasting activities

1. "Once upon a time..." is the traditional starting formulae of tales. What is the formulae in Spanish? Search for other traditional formulae that are different in Spanish and English.
2. What is the Spanish translation for "to pull one's leg"? What is the meaning of the idiom? Search for at least two idioms that are different in Spanish and English.
3. Nimie is a kingdom (a *reino* in Spanish), but there is no king but a queen. Explain how gender works in this case in Spanish and English.

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

Las actividades propuestas son sencillas, dinámicas y pueden ser aplicadas a cualquier tipo de libro y público:

1. Título

El título es una de las partes más importantes de un libro. En esta actividad se invita a los estudiantes a crear nuevos títulos que se les hayan ocurrido a partir de la historia narrada.

2. En busca de nuevos finales

En esta actividad, los estudiantes tienen que encontrar posibles finales para la historia que acaban de leer; es decir, ¿cómo continuarías tú con los finales de cada relato? La actividad se puede hacer oralmente o por escrito.

3. Personajes

El análisis de los personajes, sus características o el papel más o menos importante que desempeñan dentro de la trama, permite a los estudiantes profundizar y adquirir un mejor conocimiento de la obra. Algunas posibles actividades relacionadas con los personajes pueden ser:

- Definir su modo de ser o de pensar.
- Identificarlos con ayuda de citas o frases.
- Contrastar sus comportamientos positivos o negativos.
- Clasificar los personajes en centrales y secundarios.
- Identificar el momento en el que intervienen en el relato.
- Analizar el grado de interrelación entre ellos.

4. Encuentro con autor y libro-fórum

Esta actividad es ideal para estudiantes mayores de 10 años, ya que a esa edad tienen su capacidad reflexiva y de atención suficientemente desarrollada como para interesarse por un libro, entrar en debate y pensar con espíritu crítico.

Para llevar a cabo este tipo de actividad, es recomendable hacer una lectura colectiva y motivada, diversos juegos sobre diferentes aspectos del relato, una reflexión sobre las ideas y el lenguaje y un debate para fomentar que los alumnos saquen sus propias conclusiones.

5. Talleres de creación plástica

Las actividades artísticas permiten a los alumnos ilustrar o transformar el relato leído en un cómic, marionetas, papiroflexia, collage... para facilitarles la comprensión de forma más amena y divertida.

6. Reescribir una historia rimada

Este tipo de actividades anima a los estudiantes a dibujar una historia creando pareados, cuartetos, u otro tipo de estrofas.

7. Dramatizaciones

Esta actividad consiste en dramatizar el relato. Los lectores pueden representar una pequeña obra de teatro en la que participe el mayor número posible de alumnos. Para una mayor implicación en la actividad, los estudiantes pueden disfrazarse de personajes literarios. Además, se puede organizar una manifestación reivindicativa del libro, cuento, relato, etc. con folletos, eslóganes y pancartas a favor de la lectura y de la obra.

8. Acrósticos

La palabra acróstico proviene del griego *akros* ("extremo") y *stikhos* ("verso") y en él, las letras iniciales, medias o finales de

los versos, leídas verticalmente, deben formar un vocablo o frase. Los estudiantes pueden elegir una palabra de un relato o de su propio nombre y colocarla en vertical para añadir nuevos vocablos.

9. Topograma

Un topograma consiste en escribir un texto o frase donde todas las palabras empiecen por una letra determinada, por ejemplo, *Siendo sirena sofisticada silbaba sibilinamente, solazándose serena, suave,...*

10. Alfabetograma

Un alfabetograma consiste en escribir un texto donde las palabras aparezcan por orden alfabético, por ejemplo, *Anocheecía en la bahía caribeña de chola dándole elegante figura a la gente que holgazaneaba...*

Partiendo de la idea de Christine Nöstlinger en su obra *Konrad o el niño que salió de una lata de conservas* (Ediciones Alfaguara Juvenil, 2002), los estudiantes pueden crear sus propios insultos o alabanzas por orden alfabético:

- Insultos por orden alfabético: Atontado, Besugo, Canalla,...
- Alabanzas por orden alfabético: Artista, Bonito, Cariñoso...

11. El muro descascarado

La finalidad de este juego es crear un texto a partir de las palabras que previamente se han suprimido o tachado de un relato. Una vez creado, los estudiantes pueden compararlo con el relato original.

12. Creadores de haikus

Basándose en el relato leído, los estudiantes deben crear Haikus (breves composiciones japonesas rimadas de tres versos de 5-7-5 sílabas, respectivamente). Además, este tipo de actividades permiten comparar, compartir o intercambiar los Haikus creados por los estudiantes, ya sea en clase o mediante el uso de TICs (Tecnologías de la Información y la Comunicación); por ejemplo, a través de un blog pedagógico creado para compartir las opiniones de los alumnos sobre la lectura.

SUPPORTING ACTIVITIES

The activities proposed are easy, dynamic, and they can be applied to any type of book or group.

1. Title

The title is one of the most important parts of a book. This activity encourages students to create new titles based on the story they have just read.

2. In search of new endings

In this activity, students have to create alternative endings to the story they have read recently; in other words, how would you rewrite the ending of the tale? They can do this activity orally or in written form.

3. Characters

The analysis of the characters, their characteristics, or the most and the least important role they play in the plot allow the students to gain a deeper and more detailed knowledge of the work. Some activities with the characters include:

- Define their way of life or their way of thinking.
- Identify them with help from quotes or lines from the work.
- Contrast their positive and negative behaviors.
- Identify the main and supporting characters.
- Determine in which moment they become involved in the story.
- Discuss the relationships among the characters.

4. Encounter with the author and book and book-forum

This activity is addressed to students ages 10 and older. The students should be able to reflect and stay focused enough to take interest in a book, enter into a debate, and engage in critical thinking.

In order to carry out this activity, students should participate in a collective and motivated reading, games dealing with different aspects of the story, a reflection about the ideas and language used, a debate, and obtain their own conclusions.

5. Visual Art Workshop

Visual and artistic activities allow students to illustrate parts of the story and/or transform it into a comic, to create puppets, collages, etc. in order to facilitate the students' comprehension in a more enjoyable way.

6. Write a rhymed story

This type of activities encourages students to rewrite the story creating rhyming couplets, quatrains, or other type of stanzas.

7. Dramatization

This activity consists of dramatizing the story that the students have read. The readers can create a small play in which the greatest possible number of students can participate. In order to get totally involved in the play, students can dress up as characters from the literature. Moreover, they can organize a rally for the book, story, tale... with brochures, slogans and banners in favor of the reading and the play.

8. Acrostics

The word acrostic comes from the Greek word *akros* (outermost) and *stikhos* (verse). It is a poem where the outermost

letters of the verses, when read vertically, form a word or phrase. Students can choose a word from the story or their own name and place it vertically to add new words.

9. Topogram

A topogram consists of writing a text or phrase where all the words begin with a particular letter: s, f, g... Ex: *Some swallows saw several slippery serpents swimming swiftly...*

10. Alphabetogram

An alphabetogram consist of writing a text where all the words appear in alphabetical order; for example, *A blue crane danced energetically for glory, holding imaginary jewels...*

Based on Konrad Noöstlinger's idea and showed in his book *The Factory-Made Boy*, the students can create their own insults or compliments in alphabetical order:

- Insults in alphabetical order: Booger, Cry Baby, Dumb...
- Own compliments in alphabetical order: Artistic, Beautiful, Caring...

11. The decrepit wall

The purpose of the game is to create a text from the words that have been previously erased or crossed out of a story. Once created, students can compare it to the original story.

12. Create haikus

Taking the story the students have just read, they have to create Haikus (short Japanese poem composed of 7-5-7 syllables). Moreover, this type of activities allows the students to compare, modify, or exchange their poems both in the classroom or using ICT (Information and Communication Technologies). For example, they can share them through a pedagogical blog where the students can also share their opinions about the reading.

BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

AGÜERA ESPEJO-SAAVEDRA, ISABEL. (2004). *Animación a la lectura con adolescentes: materiales para una experiencia directa*. Madrid: CCS.

El texto plantea la lectura como una propuesta de animación que se basa en la participación de los adolescentes. Las propuestas didácticas se relacionan con el cuento de Carlancas Virutas.

AMO, MONTSERRAT DEL. (2006). *Cuentos contados*. Madrid: S.M. Trabajo que analiza las interpretaciones y la simbología de los cuentos. La autora aporta instrucciones sobre la técnica del narrador y realiza una propuesta de animación lectora a partir de las narraciones orales.

AMO SÁNCHEZ-FORTÚN, JOSÉ MANUEL DE. (2003). *Literatura infantil: claves para la formación de la competencia literaria*. Málaga: Aljibe. (Biblioteca de educación).

La biblioteca se postula como espacio ampliamente dotado de recursos con objeto de promover la búsqueda de información y el aprendizaje activo del alumnado. La selección de las lecturas ha de perseguir la formación de los alumnos lectores con vistas a la búsqueda del significado del texto.

ARENAS, M^a DOLORES Y LLOPIS BENLLOCH, J. C. (ilustr.). (1999). *Jugar con cuentos: una experiencia escolar de animación a la lectura*. Valencia: Edetania.

Propuestas de actividades lúdicas de animación a la lectura a partir de varios cuentos de la propia autora o tradicionales adaptados.

ASTURIAS. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICAS EDUCATIVAS Y ORDENACIÓN ACADÉMICA (2007). *Plan de lectura, escritura e investigación de centro. Orientaciones para*

su elaboración, desarrollo y evaluación. (Materiales de apoyo a la acción educativa. Innovación pedagógica).

Lectura, escritura, e investigación son las bases para la redacción del PLEI. Se incluyen referencias bibliográficas y enlaces de interés de experiencias prácticas relevantes.

ARTETA IRIBARREN, CELESTINO. (2012, febrero 24). Prácticas con twitter en el aula [Blog]. En: Educación tecnológica. Recuperado de: <http://villaves56.blogspot.com.es/2012/02/practicas-con-twitter-en-el-aula.html> [2015, mayo 22].

Herramientas de la web 2.0 para su uso en el aula. Aplicaciones didácticas con Twitter.

BASANTA REYES, ANTONIO. (1990). Una actitud permanente. Barcelona: *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 17, 12-15. Disponible en:

<http://www.fundaciongsr.org/documentos/1250.pdf> [2015, mayo 24].

Es preciso superar el desaliento que puede observarse en diferentes ámbitos, fruto de condicionamientos sociales, políticos... y perseverar en la animación a la lectura como una actitud vital.

BRYANT, SARA CONE. (1986). *El Arte de contar cuentos*. [Trad. V. de Ana Ramón de Izquierdo]. Barcelona: Hogar del Libro (8ª ed.). (Original en inglés, 1996).

La primera edición de esta obra data de 1895. La autora expone diversas técnicas que facilitan la narración oral en público y la memorización del contenido. Contiene una antología de relatos tradicionales o de autores relevantes.

CAÑAS TORREGROSA, JOSÉ. (2010). Y entonces, se abrió el telón. Granada: Octaedro. (*Recursos* Nº 125)

Se centra en la importancia del teatro en la escuela y en el análisis de los objetivos y programas que son susceptibles de desarrollar.

CASAS, MONTSERRAT (coord.). (2005). [Con CD sonoro] *Ensenyar a parlar i a escriure ciències socials: La justificació i l'argumentació en ciències socials. Competències bàsiques en la formació democràtica dels joves (educació primària i secundària)*. Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat. (Premi de Pedagogia Nº 2).

Se parte de las competencias lingüísticas necesarias para lograr la enseñanza de la expresión en libertad del alumnado, base para la sociedad democrática del futuro.

CASAS PEÑA, LOLA Y GINESTA, MONTSE (ilustr.). (1989). *Yo leo: una experiencia de biblioteca de aula en el Ciclo Medio*. Barcelona: Pirène.

Argumenta la necesidad de plantear la lectura como una experiencia lúdica alejada de la obligatoriedad. Se precisan tiempos en la escuela dedicados a la lectura. Es necesaria una adecuada promoción de las lecturas de modo que resulten atractivas al alumnado.

CHAMBERS, AIDAN. (2007). *El Ambiente de la lectura*. [Trad. V. de Ana Tamarit Amieva]. México: Fondo de Cultura Económica. (Espacios para la lectura). (Original en inglés, 1991).

Propuestas y recomendaciones sobre cómo mediar entre el libro y los jóvenes lectores. Parte de la fuerza del diálogo sobre las lecturas.

CHAMBERS, AIDAN. (2007). *Dime. Los niños, la lectura y la conversación*. [Trad. V. de Ana Tamarit Amieva]. México: Fondo de Cultura Económica. (Espacios para la lectura). (Original en inglés, 1993).

Orientaciones dirigidas a los docentes y a los padres para conducir a los jóvenes lectores a la realización de una lectura crítica. Se incide en la relevancia de la reflexión a partir de la lectura y se incluyen actividades lúdicas para lograr los anteriores propósitos.

CLEMENTE LINUESA, MARÍA., CENCERRADO MALMIERCA. LUIS M. Y CORCHETE SÁNCHEZ, TERESA. (2005). Enseñanza y promoción de la lectura [PDF]. Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación. (*Cuadernos del profesor* N° 1). Recuperado de: <http://www.educa.jcyl.es/fomentolectura/es/informacion-especifica/publicaciones/publicaciones-comunidad-castilla-leon/cuadernos-profesor/cuadernos-profesor-1> [2015, mayo 12].

Estudio del proceso de comprensión de los textos y análisis de las propuestas de lectura en la escuela, haciendo hincapié en los objetivos y las razones de las mismas, con vistas a la elaboración de un Plan de lectura del centro educativo.

COLOMER, TERESA. (2005). *Andar entre libros: la lectura literaria en la escuela*. México: Fondo de Cultura Económica. (Espacios para la lectura).

Teoría y práctica sobre la lectura en la escuela. Se analiza la importancia de esta actividad y se sugieren estrategias y actividades concretas para su aplicación en el aula.

DÍEZ DE ULZURRUN PAUSAS, ASCEN (coord.). (2008). *El aprendizaje de la lectoescritura desde una perspectiva constructivista. Actividades para realizar en el aula: textos funcionales y cuentos* (9ª reimp.). Barcelona: Graó. (Didáctica de la lengua y la literatura N°142).

El proceso de aprendizaje es visto en el siglo XXI como un cambio de modelo que pretende que el alumnado asimile los conocimientos a partir de la construcción de los mismos. Este enfoque se debe al esfuerzo de formación e innovación de una parte del profesorado. Contiene propuestas participativas.

EQUIPO PEONZA. (1995). *ABCdario de la animación a la lectura*. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil. Recuperado de:

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12475174213432739885679/p0000001.htm#1> [2015, mayo 22].

Listado de actividades y estrategias para la dinamización de la lectura en forma de abecedario.

FUNDACIÓN GERMÁN SÁNCHEZ RUIPÉREZ. CENTRO INTERNACIONAL DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL (SALAMANCA). (2006). [PDF]. Guía de recursos para leer en la escuela: propuestas de lecturas y actividades para desarrollar en la biblioteca escolar y en el aula. Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación. (*Cuadernos del profesor* N° 2). Recuperado de:

<http://www.educa.jcyl.es/fomentolectura/es/informacion-especifica/publicaciones/publicaciones-comunidad-castilla-leon/cuadernos-profesor/cuadernos-profesor-2> [2015, mayo 13].

Propuestas de lecturas destinadas a alumnos de Educación Obligatoria junto con actividades para realizar a partir de las mismas.

GARCÍA GUERRERO, JOSÉ. (1997). [PDF]. Leer en la escuela. Un programa de promoción lectora. Barcelona: *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 91, 7-14. Recuperado de:

<http://www.fundaciongsr.org/documentos/3967.pdf> [2015, mayo 19].

Repaso de los diferentes aspectos que han de conformar un programa de promoción de la lectura. Este se orientará tanto al aprendizaje de la lectura funcional, como a la formación de los lectores para que degusten el placer de la lectura.

GARCÍA VELASCO, ANTONIO. (2008). [PDF]. Juego teatral, dramatización y teatro como recursos didácticos. Barcelona: *Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil*, 233, 29-37. Recuperado de:

<http://www.fundaciongsr.org/documentos/8459.pdf> [2015, mayo 19].

El teatro en la escuela como recurso didáctico. Tipos de actividades: juegos, dramatizaciones y representación teatral.

GASOL TRULLOS, ANNA Y ARÁNEGA, MERCÈ. (2000). *Descubrir el placer de la lectura: lectura y motivación lectora*. Barcelona: Edebé. (Innova Nº 8).

Se plantea la lectura como instrumento de acceso a la información. Por ello la educación debe fomentar el hábito de la lectura, así como el descubrimiento del placer que con ella se obtiene. De este modo se conseguirá la formación de lectores independientes y críticos. Contiene ejemplos de actividades realizados en diferentes aulas de diversas escuelas en España.

GFEN (GROUPE FRANÇAIS D'EDUCATION NOUVELLE). GLOTON, ROBERT (DTOR.) Y JOLIBERT, JOSETTE (DTOR.). (2003). *El Poder de leer: técnicas, procedimientos y orientaciones para la enseñanza y aprendizaje de la lectura*. [Trad. V. de María Angélica Semilla]. Barcelona: Gedisa. (Original en francés, 1999).

Todos los analistas coinciden en otorgar a la lectura una fuerza que propicia el desarrollo del ser humano. Constituye un alegato en defensa de las bibliotecas y se revisa la crisis de lectura. También se proporcionan directrices sobre la manera de seleccionar las lecturas y se ponen de relieve los modos diferentes de leer textos de carácter diverso.

GONZÁLEZ, JOSÉ MARÍA (COORD. ED.) Y NOVELL, ELVIRA (COORD. CONT.). (2002). *Plan de animación lectora: programa biblioteca-escuela*. Barcelona: Fundación Bertelsmann.

Resultado del Programa Biblioteca-Escuela de la Fundación Bertelsmann, en el que participan seis ciudades españolas. Se plantean actividades para el fomento de la lectura en los niveles de Educación Infantil y Primaria. Contiene fichas que relacionan las actividades con los niveles con la correspondiente temporalización.

LUQUE SÁNCHEZ, RAMÓN. (2000). *Las Historias de Carmelo: 40 ejemplos de cómo hacer la lectura divertida en clase: (unidad didáctica de animación a la lectura para profesores de educación primaria)*. Málaga: Aljibe.

El viejo marinero Carmelo sirve de nexo de unión a una serie de técnicas de animación lectora en esta unidad didáctica que favorece la creación literaria y la imaginación.

MATA, JUAN. (2008). *10 ideas clave. Animación a la lectura. Hacer de la lectura una práctica feliz, trascendente y deseable*. Barcelona: Graó. (Ideas clave Nº 9).

Sugerencias de animación a la lectura que parten del análisis de errores cometidos previamente. El ámbito para esta animación no se circunscribe exclusivamente a la escuela, sino que el papel de las bibliotecas, las familias y los recursos de la red completan la tarea.

MATA, JUAN. (2004). *Cómo mirar a la luna: confesiones a una maestra sobre la formación del lector*. Barcelona: Graó. (Biblioteca de textos Nº 205).

Ideas sobre la lectura que muestra experiencias escolares, opiniones de expertos, así como bibliografía sobre el tema.

MENDOZA FILLOA, ANTONIO (COORD.). (2008). *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector*. Barcelona: Horsori. (Seminarios Nº 33).

El autor pondera la importancia de las referencias culturales y metaliterarias para una correcta comprensión de los textos de literatura infantil y juvenil. Se ofrecen diversas explicaciones sobre relaciones entre textos literarios con propuestas de actividades.

MORENO, VÍCTOR. (2000). [PDF]. *Lectura, libros y animación: reflexiones y propuestas*. Navarra: Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura. Recuperado de:

http://dpto.educacion.navarra.es/publicaciones/pdf/Blitz_verde_II_cas.pdf [2015, mayo 21].

El trabajo se articula en sendas unidades didácticas sobre el libro y las partes que lo conforman. El autor propone potenciar el desarrollo de la competencia lectora a partir de la biblioteca escolar y propone actividades lúdicas orientadas al estímulo de la imaginación y la fantasía. Se pretende, en última instancia, la formación de lectores que, empleando el espíritu crítico, desarrolle sus conocimientos.

MORENO, VÍCTOR. (2003). *Leer con los cinco sentidos*. Pamplona: Pamiela. (Pamiela pedagogía Nº 5).

Se persigue explorar la curiosidad y la imaginación a través del juego sensorial. Destaca la visión de la lectura como medio de cultivar la sensibilidad artística.

PATTE, GENEVIÈVE. (2008). *Déjenlos leer: los niños y las bibliotecas*. [Trad. V. de Rafael Segovia]. México: Fondo de Cultura Económica. (Original en francés, 1978). (Espacios para la lectura).

La autora posee un amplio bagaje como bibliotecaria y defiende la necesidad de mantener las bibliotecas dinámicas y vivas. Se trata de un análisis de aspectos prácticos para trabajar en las bibliotecas.

PENNAC, DANIEL. (1993). *Como una novela*. [Trad. V. de Joaquín Jordá]. Barcelona: Anagrama. (Original en francés, 1993).

Recomendaciones y reflexiones que persiguen que los niños y jóvenes se acerquen a la lectura. La acción de leer no puede ser obligada, ni debe partir de prejuicios. El autor realiza un decálogo de los derechos de los jóvenes lectores.

PETIT, MICHÈLE. (1999). *Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura*. [Trad. V. de Rafael Segovia y Diana Luz Sánchez]. México: Fondo de Cultura Económica. (Original en francés, 1999). (Espacios para la lectura).

Se trata de un trabajo de investigación que explica las razones que impulsan a un grupo de jóvenes a leer. La valoración que se hace de la lectura se aleja mucho del mero entretenimiento.

POLANCO ALONSO, JOSÉ LUIS. (2007). Libros y lecturas en la educación primaria. En Barcelona: *Textos de didáctica de la lengua y de la literatura*, 44, 34-45.

Parte del análisis de la manera en que se plantea la enseñanza de la lectura en la escuela, a menudo escasamente fructífera. Plantea propuestas para que el alumnado valore la actividad como un modo de enriquecimiento personal.

POSLANIEC, CHRISTIAN. (1990). Animar la lectura. En Barcelona: *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 15, 54-59.

Recuperado de:

<http://www.fundaciongsr.org/documentos/1196.pdf> [2015, mayo 20].

Análisis del proceso de conversión de un niño en lector, lo que supone unir la necesidad de placer de la lectura con la formación de la propia personalidad. Se estudian diferentes tipos de animaciones.

QUINTANAL DÍAZ, JOSÉ. (1999). *Actividades lectoras en la escuela infantil y primaria: Guía para la organización y el desarrollo de programas de Animación Lectora*. Madrid: CCS. (Materiales para educadores, 36).

Presenta un análisis sobre la animación a la lectura y su relevancia en los primeros niveles educativos. Aparece la clasificación de diversos proyectos con sus correspondientes actividades.

RODARI, GIANNI. (2010). *La Escuela de la fantasía* (3ª ed.). [Trad. V. de Mabel T. Santos]. Madrid: Popular. (Urgencias, 6). (Original en italiano).

Según el autor, los niños necesitan los relatos. Constata la necesidad de cambiar la educación para que estén equilibrados los saberes y los instrumentos culturales.

RODARI, GIANNI. (1984). *Gramática de la fantasía: introducción al arte de inventar historias* (2ª ed.). [Trad. V. de Joan Grove Álvarez]. Barcelona: Argos Vergara. (Original en italiano, 1973). Técnicas de animación que contribuyen a la creatividad de los niños.

RODARI, GIANNI. (1990). Nuevas formas de enseñar a los chicos a odiar la lectura. En: Bogotá: *Hojas de ACLIJ*, 7, 2-7. Valoración de actitudes negativas que los adultos trasladan a los niños al tratar de aumentar su interés por la lectura.

SANTA CRUZ DE TENERIFE. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTES DEL GOBIERNO DE CANARIAS, DIRECCIÓN GENERAL DE ORDENACIÓN E INNOVACIÓN EDUCATIVA. (2002). *¡A la lectura! Bibliotecas escolares y animación a la lectura: educación infantil y primaria*.

Material didáctico de uso en el aula y en la biblioteca con información sobre el conocimiento de la biblioteca escolar. Se incluye un manual de animación a la lectura y un análisis del Proyecto de Desarrollo Lector. Contiene CD-ROM con Guía de Recursos.

SARTO, MONTSERRAT. (2001). *Animación a la lectura con nuevas estrategias* (3ª ed.). Madrid: S.M. (Para padres y maestros). Método para suplir las insuficiencias del sistema educativo con respecto a la lectura. Consiste en un plan para trabajar de modo ordenado las diferentes estrategias.

SILVA-DÍAZ, Mª CECILIA. (2001). *Escuelas para la lectura: Cómo transformar la escuela en un entorno lector*. Caracas: Banco del Libro. (Formemos lectores).

Guía de recursos y propuesta integral de cambio en la escuela. Esta transformación está basada en el trabajo responsable de los profesores, dispuestos a habilitar tiempo para trabajar la lectura: actividades y estrategias.

SOLÉ, ISABEL. (2001). *Estrategias de lectura* (12ª ed.). Barcelona: Graó. (Didáctica de la lengua y la literatura Nº 137). El objetivo que persigue su autora es lograr autonomía del alumnado en el empleo de técnicas y estrategias de aprendizaje. Entre estas últimas destaca la lectura comprensiva que puede ser trabajada en el aula en tres periodos que abarcan: la animación previa a la lectura, el modo de la lectura misma, así como la reflexión sobre lo leído.

TEIXIDOR, EMILI. (2007). *La Lectura y la vida*. Barcelona: Ariel. (Claves).

Trabajo muy completo que incluye propuestas para realizar mejor el acto de la lectura, reflexiones acerca de la literatura infantil y juvenil y sugiere una serie de obras de necesario conocimiento de los jóvenes lectores. También se aborda el rol de las bibliotecas en la dinamización y el fomento de la lectura.

SOBRE LOS AUTORES...

Marisol Almodóvar Culebras es Diplomada de Educación General Básica en la especialidad de Lengua Española e Idiomas Modernos por la Universidad Autónoma de Madrid. Se dedica a la docencia desde 1985. Actualmente pertenece al Cuerpo de Profesores del Colegio Manuel Bartolomé Cossío de Fuenlabrada (Madrid). Es profesora de Lengua Castellana en Educación Primaria y coordinadora de la gestión y dinamización de la Biblioteca en ese mismo Centro.

Laila Acharki Chahid es ex alumna de la Escuela Nadal de Sant Feliu de Llobregat. Actualmente estudia 4º de ESO en el Instituto Martí Dot de la misma localidad. Aunque su familia procede de Marruecos, ella nació en Sant Feliu y desde pequeña disfruta leyendo y escribiendo historias. El próximo curso le gustaría estudiar el Bachillerato científico para, en un futuro, dedicarse a la enfermería y ayudar a los más necesitados.

Elena López del Barrio es estudiante de 4º de ESO en el Colegio Claret de Segovia. Desde pequeña le ha gustado la lectura y la escritura. En 2013 ganó el Concurso de Cuentos Emiliano Barral del IES Andrés Laguna en la sección de primer ciclo de Educación Secundaria Obligatoria, que será publicado próximamente.

Alba Palomo Casas es estudiante del Grado en Educación Primaria en la Universidad Autónoma de Madrid. Nacida en Madrid hace 20 años, ha tenido desde siempre especial interés por los cuentos y las historias fantásticas, sobre todo las relacionadas con el mundo mágico de las hadas y de los gnomos.

Escribe poesía en sus ratos libres y le gustaría dedicarse a la enseñanza y a la escritura.

José Miguel Villar Bueno es Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid. Se dedica a la docencia desde 1987 y pertenece al Cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria. Ha desempeñado su tarea en diversos centros educativos en la Comunidad de Madrid y en la provincia de Segovia. Es profesor de Lengua castellana y literatura en el Instituto de Enseñanza Secundaria "Vega del Pirón", en Carbonero el Mayor, (Segovia) desde 1998. Es coordinador de la gestión y dinamización de la biblioteca desde ese mismo año.

ABOUT THE AUTHORS...

Marisol Almodóvar Culebras received her Bachelor's degree in Elementary Education with a concentration in Spanish Language and Modern Languages from the Autonomous University of Madrid. She has been a teacher since 1985. Currently she works at Manuel Bartolomé Cossío School (Fuenlabrada, Madrid, Spain). She is an elementary school Spanish language teacher and library coordinator in that institution.

Laila Acharki Chahid is a former student of Nadal de Sant Feliu School (Llobregat, Barcelona, Spain). She is currently a middle school student at Martí Dot High School, in the same city. Although her family is originally from Morocco, she was born in Sant Feliu and she has enjoyed reading and writing stories since she was very young. She is going to start High School with a concentration in science because in the future she wants to be a nurse and help people in need.

Elena López del Barrio is currently a high school student at Colegio Claret (Segovia, Spain). She has enjoyed reading and writing since she was very young. In 2013, she won the Emiliano Barral Short Story Competition, Junior High School Category, at Andrés Laguna High School (Segovia). The short stories will be published soon.

Alba Palomo Casas is currently an undergraduate student working towards a Bachelors degree in Education at the Autonomous University of Madrid. She is 20 years old and she has always showed a special interest in tales and fantastic stories, especially related to fairies and gnomes. In her free time

she writes poetry, and she would like to become a teacher and a writer.

José Miguel Villar Bueno received his Bachelor's degree in Hispanic Philology from the Autonomous University in Madrid. He has been a teacher since 1987, practicing his profession in different educational institutions in the Spanish regions of Madrid and Segovia. Since 1998, he has worked as a Spanish language and Spanish literature high school teacher at IES Vega del Pirón, Carbonero el Mayor (Segovia, Spain). In addition, he is the coordinator of the library in that institution since 1998.

El libro que tiene entre sus manos es excepcional. Fruto de la colaboración de cuatro centros de educación primaria y secundaria y dos universidades, una española y otra estadounidense, nace la presente edición español-inglés de cuentos del mundo sobre la luz. Los relatos son, en unos casos, una reescritura de narraciones orales tomadas de diferentes culturas y, en otros, brotan de la imaginación de sus autores. Se trata de un material bilingüe de gran calidad concebido con pretensión didáctica para ser empleado en cualquier aula de los mundos anglo y castellanoparlantes. Con la luz como hilo conductor temático, la obra cuenta con actividades para trabajar desde cada idioma por separado o desde una perspectiva bilingüe. Las ilustraciones han sido elaboradas por los alumnos de primaria de los colegios participantes. En la configuración del volumen los editores han conjugado el rigor necesario en el aprendizaje de las lenguas en un contexto interdisciplinar con un elemento clave del aprendizaje en términos modernos: la diversión. El resultado es brillante. Sin embargo, el secreto de tal logro está en la ilusión de las decenas de personas que han puesto al servicio de esta empresa sus conocimientos y su talento para alumbrar un material que se halla impregnado de un espíritu educativo universal pocas veces visto.

The book in your hands is exceptional. This bilingual edition of global tales touching on light was born from the collaboration between four Spanish elementary and high schools, and two universities, one in Spain and the other in the USA. The narrations are in some cases recreations of oral tales from different cultures, and in other cases, sprung from their authors' own imagination. These are high quality bilingual materials developed with pedagogical aims, to be used in any Spanish or English speaking classroom. Using the topic of light as the main theme, the book includes activities for each language, as well as activities alternating between languages. The illustrations have been created by elementary school students from the institutions involved in the project. In the construction of the book, the editors have combined the precise tools needed for language teaching in an interdisciplinary context with a key element for successful instruction: entertainment. The results are outstanding. The secret of its success resides in the commitment of the dozens of people who contributed their talent and knowledge to create a book with a universal educational purpose seldom seen in the field.



Facultad de Formación
de Profesorado y Educación



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA DE ESTADO
DE EDUCACIÓN, FORMACIÓN PROFESIONAL
Y UNIVERSIDADES
DIRECCIÓN GENERAL
DE EVALUACIÓN Y COOPERACIÓN TERRITORIAL
INSTITUTO NACIONAL DE
TECNOLOGÍAS EDUCATIVAS Y DE
FORMACIÓN DEL PROFESORADO